

XXXIII

Lafranc Cigala

l, c. 91^o; K, c. 75^a; a, c. 382^v. CHABANEAU, *Biogr.*, «L. Cigala».

En Lafranc Cigala si fo de la ciutat de Genoa, gentils hom e savis. E fo iuties e cavaliers, mas vida de iutie menava. Et era granz amadors et entendia se en trobar. E fo bon trobador et fes maintas bonas chansos e trovava volontiers de Dieu. Et aqui son escritas de las soas cansos.

TRADUZIONE

Messer Lanfranco Cigala fu della città di Genova, gentil uomo e sapiente. E fu giudice e cavaliere, ma menava vita di giudice. Ed era grande amatore e davasi al verseggiare. E fu buon trovatore e fece molte buoni canzoni e cantava volontieri di Dio. E qui sono scritte alcune delle sue canzoni.

Lafranc Cigala

l, c. 91^b; K, c. 75^a; a¹, p. 382^v. MAHN, *Ged.*, 551 (1); *Parn. Occit.*, 157; APPEL, *Chrest.*⁴, 32¹).

I. Escur prim chantar e sotil
Sabria far, si'm volia,
Mas no's taing c'om son chant afil

1 cigalla l; fon a; la ciutat de *manca in a*. savis fo l. 2 iutges ... iuge l; iutie *ricavato da iutie a*. 3 fon a. 4 troba K a. 5 Et aqui *sino a cansos manca in a*, esscriptas l.

¹) Per quanto spetta alla grafia dei testi del Cigala, siccome i tre mss. l K a provengono direttamente e indipendentemente da un medesimo originale, così si è scelta la grafia in cui due mss., per lo meno, si incontrano, senza sceglierne uno fra i tre. Si è poi trascurato il ms. d, che riflette, come si sa, K (v. a pag. 193), con molti errori di trascrizione.

Ab tan prima maestria
5 Que no sia clars com dia,
Que sabers a pauc de valor
Si clardatz no · ill dona lugor,
Qu' escur saber tota via
Ten hom per mort, mas per clardat reviu,
10 Per qu' ieu chant clar e d' ivern e d' estiu.

II. Tan tost chant d' ivern qan d' abril
Ab sol que razos i sia,
E pres mais, qui q' en als s' apil,
Clars digz ab obra polia
15 Qu' escurs motz ab serran lia;
E no · m par q' aia tant d' onor,
Si tot lo cui' aver maior,
Cel que son chant serr' e lia,
Qon cel que · l fai ab clardat agradiu;
20 Per qu' eu, qan chant, en chantar clar m' abriu.

III. E qi me · n tenia per vil
Ni m' o contav' a folia,
Ben sai q' ab qatr' omes de mil
D' aiso no s' acordaria;
25 E pos tan granz partz fos mia,
S' el en prendia desonor
Poiri 'encolpar sa folor;
Et es ben granz aurania
Qu' escurs motz fai, qais q' aia sen autiu,
30 Tals que no sab trair' aiga de clar riu.

IV. Autr' avoleza femenil
Que nais d' envei' ab feunia
Fan cil q' en blasmar l' autrui fil
S' aprimon ab vilania;

3 asil IK. 5 no *ricavato da* nom, a. 8 saber *manca* IK. 9 Ten] eten IK; reuiu a. 10 queu I, qieu a; estieu a (*con -e- sottolineato dal correttore*).

11 Aitan tost chant IK a; inuern I; quan I. 12 qe a, q̄ I. 13 qui quen I, qi qen a. 14 dig I. 15 qescurtz a; moz I; seran I, seran *cav. da seram in a.* 16 quai a I; tant *ricavato da* tam a. 17 cuj, *con j ricavato da* i a. 18 qe a. 19 qon cel qe fai *in a ricavato da* qontelfai; que IK; agradiu a. 20 qieu quan *con -n da -m a;* qeu K.

21 qui I. 23 quab quatr I. 25 parz I. 26 desconor a. 27 follor I. 28 autania *in a con t scritto dal correttore sopra r espunto.* 29 qesc. a, qais]qus I. 30 qe a.

35 Mas qui far non o sabria,
Per que blasma l' autrui labor ?
Aisso tenc eu per grant error,
E per mon grat non seria,
30 Qe ges no mou si non de cor chaitiu ;
40 Per qu' eu cosseil a chascun que 's n' esquiü.

V. Mas eu am domna segnioril
Gai' e de bela paria,
Li cui fag son clar e gentil
Nurit de fin pretz qe 'ls guia :
45 Qu' il val tant per cortezia,
Que d' un plazen ris mi socor
Ades qant me ve per amor ;
E 'l bais m 'a mes en tal via,
De qu' ela 'm fes per sa merce aisiu,
50 Qu' eu conquerai l' onrat ioi seingnoriu.

VI. Ab franc vol et ab cor humil
Soi totz sotz sa seingnoria,
Ni ai cor qu' eu me 'n desapil,
Si 'm dures mil anz ma via ;
55 Que tant vas lieis s' umelia
Mos cors d' umelian dousor
Qe 'm teing per pagatz de dolor
Si ia miels no me 'n venia ;
Mas midons q' es conoissenz ab prez viu
60 M' issautz, si 'l platz, pos eu tant m' umeliu.

VII. Domna, de vos chant e d' amor,
De qe 'm tenon fol li pluzor ;
Mas ges per fol no 'm tenria,

32 qe a. 33 blasmar (-ar *ritoccato*) a. 35 mais l ; qi a. 36 qe a. 39 cors. I K a.
40 qieu a ; esquiü a.

41 dompna l ; seingnoriü l. 42 bella K. 43 faig l. 44 quilis I K. 45 Quil ical
tant l ; qil ual tant (ual *cavato da atal*) a. 46 qe a ; me a ; secor K. 49 qelam a ;
fez K, fetz l ; aisiu *in a ricavato da* ai sui. 50 Que l. qieu a ; conquerai K a ;
seingnoriu a.

52 sui l ; seingnoria a. 53 qieu a. 55 qe a, heis K, leis l. 56 douzors *con s*
canc. a. 57 Quem l. 59 o mas a ; q' es] *manca* l ; pretz l. 60 plaz a ; momeliu l,
tumumelui (*con tu cancellato e -ui mutato in iu*) a.

62 tenenon, *corr. in* tenon a. 63 non a. 64 Qui l ; mon I K a ; chantars *ri-*

Qi sabia don mos chantars derring;
65 Mas eu am mais que 'm teing' hom per auriu.

VIII. Plazenz domna, tot autre ioi esqui,
E devas vos mi venon ioi dont uiu.

TRADUZIONE

I. Saprei fare anch' io, se volessi, versi oscuri abili e ingegnosi; ma non conviene affilare il proprio canto con tanta fina maestria che non appaia chiaro come la luce del giorno; chè il poetare ha poco valore se la chiarezza non gli dà splendore, poichè il poetare oscuro è tuttavolta considerato come morto, mentre rivive grazie alla chiarezza. Ond' io canto sempre chiaramente.

II. Altrettanto bene canto d' inverno quanto d' aprile, sol che ve ne sia il motivo, e apprezzo di più, chiunque sia che si attenga ad altra opinione, chiari detti ben lavorati che parole oscure strettamente legate; e non mi pare che abbia tanto onore, sebbene creda averlo maggiore, colui che lega e serra fra loro le parole del suo canto, quanto ne ha colui che lo rende gradevole con la chiarezza. Onde, quando canto, procuro di cantare in modo chiaro.

III. E chi per questo mi dispregiasse o me ne rimproverasse, so bene che su ciò non si troverebbe d' accordo con quattro uomini sopra mille; e dato che un sì gran numero d' uomini fosse del mio parere, se egli ne ricavasse disonore, dovrebbe incolpare la propria leggerezza; e questa è una ben grande follia: che alcuno, che non sa trarre acqua da un chiaro ruscello (che, cioè, non sa far nulla di bene), fa motti oscuri, come se avesse un intelletto superiore.

IV. Un' altra stoltezza, degna d' una femmina, e che nasce da invidia insieme con fellonia, fanno coloro che si danno villanamente a biasimare l' opera altrui. Ma perchè mai appunto colui, che non saprebbe farlo, dispregia il lavoro d' altri? Questa reputo una grave colpa e tale da non essere certo di mio gradimento, perchè ispirata soltanto da animo malvagio; ond' io consiglio ciascuno di guardarsene.

V. Ma io amo una donna signorile, gaia e di bella affabilità, i cui atti sono chiari e gentili e nutriti di un fino pregio, che li ispira. Essa è tanto cortese che sempre quando mi vede mi soccorre, per amore, con un suo piacente sorriso. E il bacio, che essa mi accordò, mercè sua,

cavato da chantarc a; derring, ricavato da derring, a. 65 qem teig a; autriu con t esp. I, autriu corr. in autiu a.

66 plazen dompna I; dona a. 67 uieu (*con e espunto*) a.

mi ha già messo sulla via per conquistare la grande onorata gioia (di essere da lei amato).

VI. Di mia libera volontà e con umile cuore sono tutto sotto il suo dominio e non ho intenzione di distogliermene, campassi mill'anni; chè tanto verso lei m'inchino con umile dolcezza che mi terrei ricompensato del mio dolore, se anche non ottenessi nulla di meglio; ma la mia dama, che è saggia, con le sue belle virtù, mi esalti, dal momento che io tanto mi umilio.

VII. Donna, canto di voi e d'amore, per la qual cosa i più mi considerano folle; ma non mi considererebbe tale chi sapesse donde viene la ispirazione al mio cantare. Io però desidero di più che mi si consideri folle (e non si conosca l'oggetto del mio canto).

VIII. Piacente donna, io evito ogni altra gioia e da voi mi vengono le gioie, delle quali vivo.

XXXIV

Lafranc Cigala

c. 92^a; K, c. 75^c; a¹, p. 384. APPEL, *Prov. Ined.*, p. 181 (I, K).

I. E mon fin cor regnia tan fin' amors
Qu' eu chantarai, si tot s' espan freidura,
Que no'm devon agradar autras flors
Ni chanz d' auzels ni folha ni verdura
5 Mais ioi d' amor; doncs d' amor, qi'm ten gai,
Farai chanson que bona razon n' ai,
E qi's voilha fassa chanson o dansa
De chanz d' auzels, qar eu no n' ai voler
De far chanson mas d' amoros plazer,
10 Que ses amor no fon anc benanansa.

II. E si solatz es faiditz pels maiors
Ni leialtatz non reingha ni drechura,
Anz tenon cort cobeitatz et errors
Per lo conseil d' orgoil ab desmesura,
15 Ges per aiso de chan no'm laissarai
Que'l dan, qu'es granz, acreisser non s' eschai;
E s' il fan mal, il n' aian la pezansa,
Qu'ieu non mier mal ni no'i vueil part tener,
Anz vueil chantar d' amor e ioi aver,
20 De qu'ieu mi lau e del mais ai fiansa.

III. E'm meravil de totz los clamadors
Que's van claman d' amor ni'n fan rancura,
Car entre totz los corals amadors
Non fo anc us miels ames ses falsura

Enlanfranc cigala I. 1 regna I. 2 qieu a. 3. Com noi deu IKa. 4 chantz a; foilla I, foilha K. 5 quim I, qi a. 6 chanzon a; qe a; razo I. 7 quis uoilla I, chanzon o danza a. 8 qar I. 9 chansom a. 10 benanza a.

12 reingna I. 13 cobeitaz I. 14 consseil K, coss. a; demesura a. 15 non a. 16 danz IKa; qes a. 17 pezanssa I. 18 qieu a, uuel IK, uol I, uuel in a *ricavato da* uuel. 19 uuel IKa. 20 queu I. qieu a; fianza a.

- 25 Con ai amat et am et amarai;
Es ad amic adoncs amors esglai,
Sentit n' agr' eu em fag o en semblansa,
Tant loniamen m' a tengut en poder;
Mas anc [nulh] iorn no'm fes amors doler,
30 Anz m' a totz temps fag viure en alegransa.

TRADUZIONE

I. Nel mio fino cuore regna un sì fino amore, ch' io canterò, sebbene si diffonda il gelo invernale, poichè fiori, canto d' uccelli o foglia o verdura non mi debbono piacere, salvo soltanto le gioie d' amore. M' ispirerò dunque ad amore, che mi tien gaio, per i miei canti ed ho buoni motivi d' ispirarmi a lui. E chi si voglia faccia canzone o danza sopra i canti degli uccelli, chè io non ho volontà di far versi se non del piacere d' amore, chè senza amore non vi fu mai felicità.

II. E se la gioia è bandita dai maggiori e dai ricchi e se non esistono nè lealtà ni dirittura, e invece regnano avarizia e falsità per opera di orgoglio insieme con « dismisura », non pertanto mi lascerò dal cantare, poichè non bisogna accrescere il danno, che è grande. Se essi fanno male, ne sopportino le conseguenze sgradevoli, chè io non sono colpevole e non voglio avervi parte; per contro voglio cantare d' amore e procurarmi gioia, del che mi lodo e ho, per di più, ancora fiducia.

III. Mi maraviglio di tutti i reclamatori che vanno protestando contro amore e se ne lamentano. Fra tutti i sinceri amanti mai non vi fu alcuno che meglio amasse senza falsità di quanto io stesso ho amato e amo e amerò. Orbene: se amore fosse tormento all' amante, io avrei dovuto aver sentore poco o molto di codesto tormento, tanto lungamente amore mi ha tenuto in suo potere; ma egli non mi ha dato mai dolore e, per contro, mi ha sempre fatto vivere in allegrezza.

23 entre] autre I, autre K a. 26 -ic di amic è illeggibile in a. Vi si ha quasi uno sgorbio del tardo copista che non ha saputo leggere l' originale, qualcosa come amsic o amlic. 27 semblansa I. 29 amor a. 30 faig I.

XXXV

Lafranc Cigala

I, c. 92^b; K, c. 75^a; a¹, p. 385. MAHN, *Ged.*, 713 (1).

- I. Non sai si·m chant, pero eu n'ai voler,
Mas, segon dreg, non n'auri' eu talen,
Q' a chantar taing q' om aia iausimen
Et eu non l' ai; ni·m voil pero tener
5 De far chanson, qe ben leu ia garria
Del mal d' amor, q' eu tem fort que m' aucia,
Que chanz adus gran ben maintas sazos,
Eu no·l n' esper, tant en soi desiros,
Mas chantar voil, qu' eu n' ai conort aital:
10 Si chantz mi platz, no·m noz, si tot no·m val.

- II. Eu mi cuiav' aver tant de saber
E de vertut, que de l' afortimen
D' amor pogues garir e ben e gen,
Mas enganatz mi soi trobatz per ver,
15 Que vencut m' a e·m ten en sa baillia;
Pero ben dic que·il colpa non es mia,
Anz es tota de mos fals compaignos,
Q' a guerrers ai·l cor e·ls oils amdos.
E qui de for a guerrer dinz l' ostal,
20 Non pot aver plag plus descomunal.

Enlanfrac cigala l. 1-2 *Le parole uoler mas segon dreg non naurieu mancano in l.* 2 auri *con r sul rigo, di mano del corr., in a.* 3 quom l; iauzimen a. 4 nom a, n̄ l, nō K, nom a; n̄ *ricav. da m, a.* 5 que K; garia l. 6 qieu a; tem *ricavato da tein a.* 7 qe a; bien lKa; *in a prima di bien stava ben cancellato dall' amanuense;* sazos *in a ricavato da fazos.* 8 deziros a. 9 qieu a. 10 Si chantz] sim chantatz lK, sim chantz a, nom] nim Ka, n̄ l; tot nom *ricavato da pot nem a.*

11 cuiav *da cuia a;* 12 qe a. 14 sui l. 15 qe a. 16 qeil a. 17 compaignos K, compaignios a. 18 gerrers l; qa gurrers, *con e scritto sul rigo di mano del correttore fra u e r, a;* e·ls] eils lKa; oils l. 19 qi a; *guerer con un segnino di mano del correttore, sotto il primo r, a.* 20 nō l, nom Ka.

- III. Qu' eu er aitals com selva de poder
Anz que meu oil m' aguesson falsamen
Traït per leis qe' m conquistet rizen,
Q' esfors d' amor no' m chalia temer,
25 Qe la selva lo fer non doptaria
Si doncs lo fust[z] socors no li en fazia;
Ni eu, Amors, non agra temsut vos
Si no m' eron li meu contrariós;
Mas traït m' an li meu oill desleial,
30 Con trai lo bosc lo fustz de la destral.
- IV. Que vos intretz, Amors, per mon vezer
Inz e mon cor e' l cors fes faillimen
Que' us alberget ses cosseil de mon sen.
Mas pos ill qet an fag vostre plazer,
35 Fassatz lur ben, per vostra cortesia,
Q' enaissi taing a bona seingnoria.
De me no' us prec, sol qe fassatz ioios
Aquetz trachors qe m' an fag enveios.
E si' m meir grat del rei celestial,
40 Qu' eu prec per cels qi' m fan enoi mortal.
- V. Pero be' us aus, Amors, merce querer,
Si tot sui vostr' un pauc forsadamen,
Que no' m siatz tant blos ses chاوزimen;
Q' aisi con vos etz fortz per conquerer,
45 Serai eu fortz, sia senz o folia,
En vos servir, e mon sen, qe' m chastia,
Oblidarai; ni no cre que anc fos
Negus amans vas vos plus temeros,
Mas ben sabes, qan de servir pren mal,
50 Qe l' altra gens a paor d' atretal.

21 Qeu a; selua *in a con - u - esp. dal correctore*. 22 qe a; oill I; maguessom a. 23 conquistet a. 24 effors a; non I; chalra K, calra l. 25 Qe] qa K, qua I; lea, *con e espunto*, l. 28 meron *in r ricavato dal corr. da meton*. 29 deslial a. 30 tras l, trais K a; futz l a, fust K.

31 Qe a; intretz] miretz a. 33 qieus a, conseil I; mo a. 34 il I; qet] quei l, qei K a; nostre l. 35 cortezia a. 36 qeu aissi *in a con u corr. in n*; seingnoria a. 38 aquez l. 39 sin a; *ma il corr. ha fatto una crocetta sull' n*; meir a, *con r sul rigo*. 40 Qieu a; quim l, qim *in a ricavato dal corr. da qun*.

42 vostr' un] uostrom l. 43 qe a; blossas ch. l K a. 44 quaiissi l; vos etz] eu sui l K a; forz I; conquerer a. 45 fort l K. 46 qem *ricavato da qen in a*. 47 qe a. 50 que l; outra l.

VI. Pero, Amors, car m'avez fait plazer

De tot lo mon tota la plus plazen,

D'aitan mi lau e'l sobreplus aten

De vos, domna, car no'm deignatz valer...

55 — Fals, si fas eu, car no't vei que no't ria.

— Vers es, mas eu dopti de tricharia.

— No far, q' aiso t'es conortz avundos...

— De que? — Que'l ris nais de cor amoros.

— Hoc, ben, si'l ris mou de dompna leial.

60 — Fols, tals soi eu, ni fatz semblan venal.

VII. Bona dompna, vostr' avinenz respos

M'es tan plazens e m'a fag tan ioios,

C'oblidat n'ai mon enoi e mon mal;

Mas no'm tardez lo don, si Dieus vos sal.

TRADUZIONE

I. Non so se debbo cantare, tuttavia ne ho voglia, sebbene a voler essere giusti, non dovrei averne desiderio, perchè conviene, per cantare, aver gioia, mentr' io non l' ho. Nondimeno non voglio tenermi dal cantare, chè ben facilmente potrei guarire dal male d' amore (che temo molto che mi faccia soffrire) pel fatto che il canto adduce spesso un gran bene. Io non oso sperarlo, questo bene, tanto ne sono desideroso, ma tuttavia voglio cantare, perchè ne ho comunque questo conforto: che se il cantare mi piace, esso non mi fa del male, quand' anche non riesce a farmi del bene.

II. Io mi pensava avere sufficiente saggezza e forza d' animo per poter guarire dagli assalti d' amore, ma in verità mi sono trovato ingannato, perchè amore mi ha vinto e mi tiene in suo dominio. Ma io affermo che la colpa non è mia, anzi è tutta quanta dei miei falsi compagni, perchè ho avversari [mentre dovrebbero essermi appunto compagni] gli occhi e il cuore. E chi, stando di fuori, si trova ad avere un avversario entro la propria casa, non può avere una lite più straordinaria.

III. Io era come una spessa selva, prima che i miei occhi mi avessero falsamente tradito per lei, che mi conquistò ridendo. Mi pareva di non

51 auetz a. 53 sobre in a, con l' o scritto sul rigo. 54 nō l, non a; deignatz a. deingnatz l. 55 noiria l K a. 56 dopti ricavato da don a. 57 aizo a; auundos ricav. da amindos in a. 58 que l; quel l. 60 sui l; semblam a, con -m sottosegnato dal correttore.

62 faig l, faich K. 64 tardetz a; fal a.

dover paventare l' assalto d' amore, chè la selva non avrebbe da temere l' ascia, qualora questa non fosse aiutata [nella sua opera di demolizione] dal manico di legno. Ed io, o Amore, non vi avrei temuto, se i miei occhi non mi fossero stati avversi; ma essi, gli sleali, mi hanno tradito, come il legno dell' ascia tradisce la selva.

IV. Chè voi entraste, Amore, per i miei occhi, entro il mio cuore, e il cuore ebbe torto di albergarvi senza mio consenso. Ma dal momento che gli occhi, quieti, vi hanno compiaciuto, rallegrateli, per vostra cortesia, come si conviene a buona signoria. Non vi prego per me, sol che rendiate gioiosi questi traditori che mi hanno messo il desiderio in corpo. E, in verità, merito una ricompensa da Dio, per la ragione che intercedo per coloro che mi fanno un male da morire.

V. Sebbene, o Amore, io sia tra i vostri sudditi un poco per forza, tuttavia oso chiedervi la mercè di non essere verso di me privo di pietà, chè così come voi siete forte nel conquistare, io sarò forte, sia saggezza o follia, nel servirvi, e non darò ascolto al mio senno, che mi rimprovera; e non credo che nessuno sia mai stato più timoroso al vostro riguardo; ma ben sapete che siccome il servirvi procura agli uni dolore, così anche gli altri temono di averne a soffrire.

VI. Però, o Amore, dal momento che mi avete fatto innamorare della più bella di tutto il mondo, di ciò sono soddisfatto, e la maggior gioia l' attendo da voi, o donna, perchè non volete ancora rendermi contento... — O falso, io ti rendo contento, perchè non ti vedo mai senza sorridentarti. — È vero, ma io temo che ci sia sotto un inganno. — Non temere, chè questo dev' esserti di grande conforto... — Questo? che cosa? — Che il riso prende origine da cuore innamorato. — Certo, se viene però da donna leale. — O folle, tale sono io e non faccio semblante menzognero.

VII. Buona donna, la vostra gentile risposta mi fa tanto piacere e mi ha reso tanto contento, che ho dimenticato il mio tormento e il mio male; ma non fatemi troppo aspettare la ricompensa, se Dio vi salvi.

XXXVI

Lafranc Cigala

I, c. 92^e; K, c. 76^a; a¹. p. 387. APPEL, *Prov. Ined.*, p. 186 (IK).

- I. Un avinen ris vi l' autrier
Issir d' una bocha rizen;
E car anc ris tant plazentier
Non vi, n' ai al cor ioi plazen.
5 Pero fols sui de l' alegrier
Qi' m ten tant alegr' e iauzen,
Que quant sui en cossirier
E cossiran trai tal tormen
Don cug languir de desirier,
10 Q' autre ioi non desir ni qier
Et aqel cug q' aurai trop len.
- II. Miels pogr' om garir d' un archier
Qe sagites tan duramen
Qe traspasses l' ausberc dobl'ier,
15 Qe del sieu dobl' esgard pognen,
C' ab l' un oil primeiramen fier
Et ab l' autre [se'n] vai feren;
Pois fai un gai rizet derrier,
Ab qe me fier derreiramen;
20 Et intra se'n per l' oil primier,
Mas pero car l' oils no' l' soffier,
Vai al cor afortidamen.

Enlanfranc Cigala I. 1 ni ui a, *con ni cancellato*; lautreir a. 2 boca I. 5 alegreir K a (-eir *in a ritoccato*). 6 quim I 6 -ent I K a. 7 cossier K (consirer I, cossirer a). 8 -ent I K a. 9 desirer I K a. 10 quautre I; quier I. 11 aquel I; quaurai I.

12 archeir a, archeu I K. 14 que trassp. I. ausber I. 15 que I; poinjeu a *con j ritoccato*; pongnien I, poignien K. 16 lun dels oils I K a. 17 ab autre I; uai *ricav. da uar in a*. 19 derr. *cavato da derreitamen in a*. 20 primier I, primeir a (*corr. su piraneir*). 21 soffier K, sofeir I, soffert a.

III. Quan fon e mon fin cor intratz
Dedinz lo bels ris e l'esgart,
25 Mos cors s'en venc tost e vivatz
Vas me claman: « merce, qu'eu art!
Ades siatz enamoratz
De l'amoros cors, cui Dieus gart,
Q'a me, qi sui vostre cor, platz! »
30 Tan vei plazen son cors gaillart,
En cui es complida beutatz,
C'abellis a totz los prezatz;
Dels crois si loigna e's depart.

IV. S'ieu trobes qui li fos privatz,
35 Qui privadamen da ma part
Portes salut e amistatz
A lieis, don ma salut no's part,
Tan li en trametrai, sapiatz,
Que s'ela'm tramezes lo quart,
40 Eu m'i baingner' ab gran solatz.
E'm baing de solatz ses regart;
E pos tant me sui azautatz,
S'azautz iois me'n es destinatz,
Per merce la prec no'l m'atart.

45 V. A mos iorns non cugiei vezer
Que ris, qe par naisser ab iai,
Agues tan afortit poder
Qu'el pogues engenrar esmai,
Anz en degran naisser plazer
50 Plazen del bel ris qu'eu vi lai;
Pero mon cor me'n fai doler
Doloiros pessamenz qu'eu n'ai:

23 Qan a; intraz l. 24 esgartz K a, esgarz l. 25 uiatz l. 29 Qua a. 30 gail-
liart K. 31 complida l; beutaz l. 32 lors l. 33 loign l, loignh K, loingha (*il*
secondo n e l'a aggiunti sul rigo dal correttore) a.

34 qi a. 35 qi a. 37 leis l; dō *col segno di abbreviazione di mano del cor-*
rettore, a. salut corr. da ia lutz in a; nous l K. 38 sapjatz in a con l' j ricavato
dal corr. da i. 39 tramezetz a; quart l. 40 bagni et corr. in bagnjer dal correttore
in a. 41 En l; salut l K a. 42 fui azauratz a. S'azautz] sauzat in a cancellato.
Sul rigo sta poi sazautz di mano del correttore del ms. 44 nol manca in a;
aturt l K, matart in a col -t ritoccato.

45 ueçer l. 46 que l; pair a. 47-tant a; poders a. 48 qel a; poges l K;
engenrar a. 49 degra l. 50 de b. l; qieu a. 52 pens. l, pessamens a; qieu a.

Mas no son tant li desplazer
Desplazen que 'm cailla temer
55 Qu' eu en mora, enanz en viurai.

VI. Pero si 'm cug eu tant valer,
Si valors nul hom' enanz trai,
Qu' ieu n' aurai complit mon voler,
Si sa voluntatz no 'l m' estrai,
60 E si 'm volgues dreg mantener,
Pos sa mantenensa mi plai,
De midonz mi degr' eschazer
Tot so q' a fin aman eschai.
Pero eu no 'il qier son aver,
65 Mas la re que 'il sabrai qerer,
Si m' o dona, ben o penrai.

TRADUZIONE

I. Vidi l' altr' ieri un grazioso riso uscire da una bocca ridente e poichè mai non vidi riso più piacente, ne ho al cuore una gioia gradevole. Epperò amo oltre ogni dire quella contentezza, la quale mi tiene tanto allegro e gioioso, che, quando ho ragion d'essere afflitto [perchè non vedo quel sorriso] ed essendo afflitto mi trovo tormentato sì da credere di languire di desiderio, non bramo e non chiedo altra gioia, e penso che essa verrà con troppo ritardo.

II. Meglio si potrebbe guarire [dal colpo] d'un arciere che saettesse così fortemente da trapassare l'usbergo doppiato, che del suo doppio sguardo feritore, chè essa prima colpisce con un occhio e con l'altro continua poi a ferire. E fa, dopo ciò, un gaio sorrisetto col quale poscia mi ferisce di nuovo; e questo sorriso entra dapprima negli occhi, e, come gli occhi non lo sopportano, va coraggiosamente nel cuore.

III. Quando fu entrato nel mio leal cuore il bel riso, insieme allo sguardo, il mio cuore se ne venne subito e prestamente dinanzi a me gridando: « mercè, ch'io ardo! Siate sempre innamorato di lei, amoro-rosa, che Dio salvi, poichè a me, che sono il vostro cuore, ciò aggrada! ». Vedo che ella, in cui è compiuta bellezza, è tanto snella e

54 desplazem a; qem a; caillia K, cailha a. 55 moria IK; morria euanz a; on uiurai I K a.

57 nuls I K a. 58 qieu a, queu I. 59 uolontatz I. 60 dregz K. 61 pois I. 63 qua I. 64 eu] en a; quier I. 65 ren queil I; fabrai K.

graziosa, che piace a tutti gli uomini di pregio. Dagli uomini volgari si allontana, invece, e si diparte.

IV. S' io trovassi alcuno che fosse suo famigliare e che intimamente da parte mia portasse amichevoli saluti a lei, in cui sta la mia salvezza, le ne manderei tanti, sappiatelo bene, che se ella me ne mandasse la quarta parte ne sarei lieto con molta gioia. Ed io, senza preoccuparmene, gioisco, e poichè ci ho preso tanto piacere, se una conveniente gioia mi è destinata, per mercè la prego di non ritardarmela.

V. In vita mia, non credetti mai vedere che il riso, che sembra nascere con gioia, avesse tanto gran potere da generare dolore. Anzi dovrebbero nascere bei piaceri dal bel riso, ch' io vidi. Ma un doloroso pensiero, che ho, mi rattrista il cuore; tuttavia i dispiaceri non sono così penosi che mi occorra temere di morirne; per contro, ne vivrò.

VI. Però io mi penso valere abbastanza, se il valore porta stima e profitto agli uomini, da averne soddisfatto il mio volere, se questo non mi viene tolto per forza dalla sua volontà. E se mi volesse assistere con giustizia, dal momento che la sua assistenza mi piace, mi dovrebbe venire da parte della mia donna tutto ciò che spetta ad un leale amante. Io non le chieggo il suo avere, ma la cosa che le saprò domandare, se me la dà, volontieri la prenderò.

XXXVII

Lafranc Cigala

I, c. 92^d; K, c. 76^b; a¹, p. 388. RAYN., IV, 438; BERTONI, *Studi mediev.*, II, 414.

I. Oi, Maire, fillia de Dieu
E dels angels Reina,
Cui Marc e Luc' e Mathieu
[E] chascuns Sains aclina,
5 Gardatz mi l' arm' e' l cors mieu,
Flors de roza ses spina,
Deu preian
Que no segon mon enian
M' an iutgan,
10 Mas segon sa merce gran.

II. Qu' ieu ai fag dels pecchatz tanz,
Per ma folla follensa,
Que s' ieu vivia mil anz
En aspra penedensa,
15 Tant sai los faillimenz granz,
Qu' eu non agra guirensa,
S' ab merce
Deus no' m perdon e' m rete,
Non per me,
20 Q' eu non ai faig lo perque.

III. Qu' ieu soi fals e mensongiers
Enveios e raubaire,
Et envers autrui molliers
Faillir non doptei gaire,
25 E cobes e mal parliers

1 Ai a, filla I, filia a. 3 matieu a, matheu I. 5 lamæl a. 7 prejan a, *ricavato da prezan*. 9 iutgan a, *con -n ricavato da -m*. 10 merce] morte a.

11 Queu I, qieu a; faig I; peccatz I; tan I K. 13 an I K. 14 penedenssa I. 15 fai I K; fallimenz a. 16 qieu a. 20 fag a.

21 qieu a, queu I; sui I; menss. a. 22 enuejos a. 23 envers] ab

Fui e fins [e] galiaire
[Et] engres
S' ieu trobes cui enianes ;
Per q' ades
30 Per tot aital mi cofes.

IV. E non ai per me poder
De garir ni baillia ;
Per que' us vein merce qerer,
Gloriosa Maria,
35 Que mi deingnes tant valer,
Qu' eu per vos gardatz sia
De tot mal
En aquest segle venal
Desleial,
40 E' m dones gaug eternal.

V. Si com Dieus fon de vos natz
E' n receup charn humana,
E' il vostra virginitatz
Remas entier' e sana,
45 Tot aissi' m gardatz, si' us platz,
D' agag de mort subitana.
Desplazenz
Cre qu' eu sia veramenz,
Penedenz
50 De trastotz mos faillimenz.

TRADUZIONE

I. Ah, Madre, figlia di Dio e degli angeli Regina, a cui Marco, Luca e Matteo ed ogni santo s' umilia, proteggetemi l' anima e il corpo, o fiore di rosa senza spina, pregando Iddio che non secondo i miei errori mi giudichi, ma secondo la sua grande misericordia.

II. Chè io ho fatto tanti peccati, per mia follia, che se passassi mill'anni in dura penitenza non ne sarei redento, tanto gravi conosco

1 K a; moillers l. 26 fu l, sui a. 28 enianes *ha, in a, l'-s ricavato da t.* 30 confes l.

32 baillia a. 33 qieus a; ueing l; qerer l. 35 degnies a. 36 qieu a. 37 tout l. 38 aqest a. 39 desleial *in a ricavato da deslear.* 40 E' m] e ni *in a corretto in em.* 42 recep l. 44 entier' e] entiera a. 46 dagaiz l.

essere i miei falli, se Dio misericordioso non mi perdona e non mi protegge, senza mio merito, perchè non me ne sono reso degno.

III. Ch' io sono falso e menzognero, invidioso e subdolo e verso le donne d'altrui non temei di fallire; fui cupido e maldicente e sottile e astuto quando mi imbattei in alcuno che potessi ingannare, onde mi confesso di tutto ciò.

IV. E non ho, per me stesso, potere nè forza di guarirmi; perciò vengo a chiedervi mercè, gloriosa Maria, che vogliate soccorrermi in modo che, grazie a voi, sia protetto da ogni male in questo mondo venale e sleale, e che mi diate il gaudio eterno.

V. Come è vero che Dio nacque da voi e da voi ricevette carne umana e la vostra verginità rimase integra e intatta, così proteggetemi, di grazia, dalle insidie della morte subitanea. Io credo veramente di avere rimorso e pentimento di tutti i miei peccati.

XXXVIII

Lafranc Cigala

C, c. 343^b; I, c. 93^a; K, c. 76^b; a¹, p. 389. RAYN., V, 244 e MAHN, *Werke*, III, 131 (la prima strofa, vv. 1-11); APPEL, *Prov. Ined.*, 176; BERTONI, *Studi mediev.*, II, p. 409¹).

- I. En chantar d' aquest segle fals
 Aï tant' obra perduda,
Dont tem aver penas mortals,
 Si merces no m' ajuda,
5 Per que mos chans si muda,
 E·l vueill offrir
 Lai don venir
 Mi pot complid' ajuda,
 Sol no·m si' irascuda
10 La Maire Dieu,
 Cui mos chantars saluda.
- II. Pero, si garda mos pechatz,
 Ben deu esser irada;
Mas sa grant merce prec, si·l platz,
15 La mi fass' apagada.
 Aitals merces m' agrada,
 Quar es secors
 Dels peccadors,
 Cui es razos lonjada.
20 Sia·m merces donada,

Antifena de Lamfranco C. *Ordine delle strofe in C*: 1, 2, 3, 4, 5, 9, 8, 6, 7.

1 Chantan C; aqest a. 2 ay maynht C. 3 Don cre C, pena mortal C. 5 qe a; mos] motz a; chantz a. 6 E uueih lofrir C; eill I K, eil mieil a. (sil, Appel). 8 mi] me C, am a. 9 sirascuda I K a. 11 cuy C.

12 peccatz C. 14 sa] fa I K, sa *cav. da fa dal corr. in a*; gran C.; apaguada C. 16 Aital C. 17 qar a; socors a. 19 On C; lonjada *in a con j cav. da i* (lonh. C). 20 Sia C. 22 Que C; fos C.

¹) Questo componimento si trova anche nel ms. e (già barberiniano, ora Vatic. 3965) p. 152. Non ne ho tutte le varianti, ma dalle due prime strofe,

Maire de Dieu,
Quar per merce fust nada.

III. Qu' anz que 'l vostre bels cors ioios
Nasques, era establida

25 Morz a chascun qu' el segle fos,
Quar l' avia merida
Eva, tant fon ardida,
Quar tenc a leu
Lo dig de Deu,
30 De que fon pois aunida;
Mas pois venc vostra guida,
Maire de Dieu,
Em trag de mort a vida.

IV. Per Eva e per son pecchat

35 Era tota genz morta;
Mas per vostra virginitat
N' es uberta la porta.
Eva per via torta
Nos aduis mort,
40 E vos conort,
Don la gens es estorta.
Tal frug vostr' albres porta,
Maire de Dieu,
Que vida nos aporta.

45 V. Ev' autreiet, quar li fon bel,
Al diable bauzia,
E vos a l' angel Gabriel
La vera profecia.

23 Ans C, Qanz in a *ricavato da* Qinz; qel a; belh C; ioios C; 24 nasques a stablida I K a. 25 mortz a; quascun C; qel a. 26 qar a; lauia in a *ricavato da* lama. 27 fon *ricavato da* son in a. 28-29 lieu C; dieu C I. 28 qar a. 29 deu in a *ricavato da* ben. 30 qe a; pueys C. 31 Apres uenc u. g. C; mas pois en u. g. I K a. 32, 33 *mancano* C. 33 ein in a e *inoltre l' e è stato cavato dal correttore da un c.*

34 peccat C I. 35 genz in a *cav. da* grnz. 36 uerginitat a, uergenitat I K. 37 es C. 39 aduys C. 40 *Questo verso agg. sul rigo dal corr. in a.* 42 albre C, qe a. 45 autreiet C, autriet a; qar K, car a; belh C. 46 daiable a. 47 angil C;

di cui ho copia, mi avvedo che la lezione va con quella del ms. C. Il ms. e reca anche una traduzione, il cui principio si può vedere nella tavola qui contro.

Eva ac nom l' enemia ;
50 El contradig,
Segon l' escrig,
Ditz hom : « Ave » Maria.
Tot so qu' Eva desvia,
Maire de Dieu,
55 « Ave » torn' en la via.

VI. Per qu' ieu vos lau e' us dei lauzar,
Gloriosa Reina,
Que chascunz nafratz pot trobar
En vos vera mezina,
60 Quar vostra merces fina
Chascun que' s vol
Guaris de dol,
De mal e de ruina,
Si de cor vos aclina,
65 Maire de dieu,
Qu' als bos precx es vezina.

VII. Ara vos prec e' us clam merce
Que no' m siatz loindana,
Qu' ieu sent nafrat mon cor e me
70 E ma voluntat vana
De folli' e d' ufana,
Per qu' ieu vos quier
Cosseil entier
Et aiuda certana.
75 Sia' m merces prosmana,
Maire de Dieu,
Don m' arma sia sana.

ange a. 48 prophécia C. 49 E. nostraenemia C. 50 Don C. 51 escrigh a. 52 As C;
ditz in a ha il -t- agg. dal correttore. 53 quea a. 55 torna en via C; tornen
ricav. da tornem in a.

56 qieu a; queu IK; eus] eu IKa; u. uelh merce clamar C. reyna C.
58 Quar C; chascū I, chascuns a, quascus C; nafrat C. 59 Ab C, meizina IKa.
60 Que C; qar a. 61 quascus C; qes a. 62, 63 dol De *mancano* IKa; ruyna C.
64 Qui C. 66 qals a; p̄tz IK, pretz a, etz C.

67 Perquieu C. 68 qe a; lunhd. C. 69 Quieum IKa, (quieū Ia) nafratz
IKa. 71 foliæ C; folie duf. a. 72 qieus a, qier a. 73 conseil I. 75 propdana C.
77 don *ricavato da dom in a*. 76-77 d. d. D. m' a. in C *asportati da un colpo
di forbici*.

6.
Questa canzone
in altro Codice vien
attribuita a Guil.
Di Cabostanh.

Di Madonna, che non se più gentile,
Che nel mondo si vosta già se spogli.
Lente la soffe far nestro, signora,
Che così è da gradi piccolta
Qua, dove mostra sua gran bontate,
E seo gran presa se somerato,
Che alle gradi n' è l'ornamerta.
Santo è gentil, è di bell'acigliata,
Che n'vaggia mi tol d'altra amore;
Che con maestria senza s'arropia
L'è data belta con valora.
Cortesia non l'oblia,
Che uso di cortosa valoneate
La fa senza gemo di nonistate
E quando tanto è abbellita.

Sanfrancesco Cicala.

1.
Nel cantar di questo seculo falso
Aggia mant'ovra verdula;
Donda credo aver pena mortale,
Se morze no m'apita.
Perche mio canto se muta, che col
E l'voglio offerire
La, donde uanite,
Mi poie, sanz il d'aputa,
Sol Ocho non sia wata
La Madre di Dio
Cui mio cantar faluta.

2.
Poro se guida, miei peccati,
Per faye esser wata
Ma sug'gran terze
So lo page me se faccian pagate
L'altra morze m'aggrada,
Perch'è m'acorda
De peccatori.

VIII. Quar si tot ai d'obra faillit,
Crezens' ai dreit' asiza:
80 Paire, Fill e Saint Esperit
Crei un Dieu, ses diviza;
La charn, qu' en crotz fon miza,
Pres Dieus de vos
Per salvar nos,
85 E per so fon auciza;
E qui cre d' outra guiza,
Maire de dieu,
Sai ben que 'l col se briza.

IX. E crei que fos enant lo part
90 Et apres ses faillenza
Vergena, ques anc no y ac part
Hom ni carnals semenza:
E 'l ver salm que comenza:
« Credo » crei tot
95 De mot en mot,
D' alre 'm faitz doncs valenza,
Quar de falsa crezenza,
Maire de Dieu,
No m' a ops penedenza.

100 X. Però, Domna, quar miels sabes
So que 'm fai sofrachura,
De so qu' obs m' es mi secorrez
Tant quant vida mi dura,
Qu' eu faz' obra tant pura,
105 Que paradis
Aia conquis,

78 Qar a; ay dobra falhit C. 79 ay drech C. 80 filh C, fil l; sanch C.
81 Cre C, diuisa a; deuiza C. 82 El carns C. 82 fo a. 83 de] en C. 85 per so
ricavato da pero in a. 85 Don pueys en f. C; auziza IK. 86 qi a; cretz IK,
crez a. 88 Sabemc; qel a; colh C; briza *ricavato da baza in a.*

89 enant *ricavato da auant in a*; Don cre per ferm quenans C. 90 fal-
lensa C (*e-ensa in 92, 93, 96, 97, 99*), fallienza a, faillenssa l. 91 vergena lKa
mancano; V. fust quanc C. ac (*agg. dal corr. in a*) en vos p. lKa (*partz a*).
92 Dome c. C; carnal lKa; semenza l. 93 uers salms lKa; qe a. 94 crei de t.
lKa. 95 e m. lKa. 96 Dalren lKa; Doncs dals me fay u. C. faillensa Ka
(-za la.). 97 Que C; qar a; farsa, *ricavato da falsa, in a*; penedenssa l.

100 *sino a 110 mancano C.* 100 qar a. 101 qem a; sofrachura *ricavato da so-*
frachra in a. 102 secorrez l, socorretz a. 103 qant a. 104 qieu a, qieu IK; fatz IK;

Cant er la noigz escura.
Be sai que m noz drechura,
Maire de dieu,
110 Mais merces m'asegura.

TRADUZIONE

I. Prendendo a soggetto dei miei canti questo mondo falso, ho sprecata tanta fatica ch'io temo di avere meritato le pene d'inferno, se la misericordia divina non mi aiuta. Onde il mio canto si trasforma e lo voglio offrire là donde mi può venire pieno soccorso, purchè non mi si mostri offesa la Madre di Dio, a cui il mio canto s'umilia.

II. Se pone mente ai miei peccati, Ella deve ben essere offesa, ma io prego la sua grande misericordia di renderla indulgente, se a lei aggrada. Siffatta misericordia mi conviene, perchè in essa sta il soccorso dei peccatori, che hanno perduto il ben dell'intelletto. Mi sia concessa la vostra misericordia, Madre di Dio, giacchè nascete per la misericordia.

III. Prima che voi nascete, era stabilita la morte, senza salvezza, a ciascuno che fosse al mondo, perchè l'aveva meritata Eva per essere stata così presuntuosa da tenere in non cale il comandamento di Dio, onde fu poscia disonorata. Ma dopo che venne la vostra guida, Madre di Dio, noi siamo tratti di morte in vita.

IV. Per causa di Eva e per il suo peccato, ognuno era destinato a morte eterna; ma per voi, Vergine, si è aperta la porta di salvezza. Eva per la via del peccato e ci addusse morte, e voi salvezza, onde la gente si affrancò. Il vostro albero, o Madre di Dio, porta tale frutto che ci apporta vita.

V. Eva confermò, poichè le piacque, la bugia al diavolo, e voi confermaste la vera profezia all'angelo Gabriele. « Eva » si chiamò la nostra nemica; e il contrario, secondo sta scritto, si dice di voi, cioè: « Ave », Maria. Tutto ciò che « Eva » trae fuori dalla via della virtù, o Madre di Dio, vi è ricondotto da « Ave ».

VI. Ond'io vi lodo e vi debbo lodare, Regina gloriosa, perchè ciascun malato (ferito) può trovare in voi la vera medicina, in quanto la vostra fina misericordia guarisce chi si vuole dal dolore, dal male e dalla rovina, qualora il malato si umilii sinceramente a voi, o Madre di Dio, che porgete orecchio alle sincere preghiere.

VII. Ora vi prego e vi domando mercè che non mi abbandoniate,

fatz ricav. da faitz dal corr. a. 106 conqis a. 107 noiz I, noig a. 108 Bem I, sai ricav. da fai dal corr. in a; nos a; 110 masegura in a ricavato da non segura.

perchè sento il mio cuore e anche me medesimo e la mia volontà ammalati di vanità e di orgoglio. Per questo, vi chieggo consiglio fidato e sicuro aiuto. La vostra misericordia, o Madre di Dio, non sia tarda a venire; grazie ad essa, la mia anima sia salva.

VIII. Chè se bene abbia fallito nell'operare, ho però in me una fede diritta: Padre, Figlio e Spirito Santo credo un, Dio solo. Credo che Dio prese da voi il corpo, che fu messo in croce, per salvarci e che per questo fu ucciso. E chi ha altra credenza, Madre di Dio, so bene che è perduto (si rompe il collo).

IX. E credo che foste prima e dopo il parto, senza dubbio alcuno, Vergine, chè al concepimento non ebbe parte uomo o seme mortale; e credo tutto, parola per parola, il vero salmo che incomincia « credo ». Soccorretemi dunque un poco, giacchè non ho bisogno di far penitenza, o Madre di Dio, di falsa fede [la mia Fede fu sempre la vera, ma ho fallito nell'operare].

X. Epperò, Donna, soccorretemi, per tutto il tempo che mi resta da vivere, in ciò che mi abbisogna, dal momento che voi conoscete meglio di me ciò che mi manca; soccorretemi in modo ch'io operi così degnamente da essermi conquistato il paradiso quando la notte tenebrosa della morte cadrà su me. Ben so che la giustizia [avendo io commessi peccati] sta contro di me, o Madre di Dio, ma la [vostra] misericordia mi tranquillizza.

XXXIX

Lafranc Cigala

I, c. 93^b; K, c. 76^d; a¹, p. 390. APPEL, *Prov. Ined.*, p. 184.

I. Gloriosa Santa Maria,

- E' us prec e' us clam merce qe' us plaia
Lo chanz que mos cors vos presenta;
E s'anc iorn chantei de follia
5 Ni fis còblas d'amor savaia,
Ar vueil virar tota m'ententa
E cantar de vostr'amor fina,
Qu' autr'amors no vueill [plus] que'm vensa;
Q'anc no'i trobei ioi mas pezansa.
10 Mais la vostra sai qu'es mezina
De totz los mals, per que m'agensa
Metr'en vos tota m'esperansa.

II. Qui de l'amor del mont follia,

- Es nafratz d'una mortal plaia,
15 Per qu'es fols cel que's n'atalenta;
Mas cel que vostr'amors chastia,
No'il faillira que ioi non aia,
E non er mals que de mal senta.
E car eu sui poingz de l'espina
20 Del mon, veing a vos per guirensa,
Que'm sanes per vostra pidansa
E que'm fassas, dousa Reina,
Mon cor e tota m'entendensa
Pausar en vostra fin'amansa.

1 Glorioza sancta a. 2 queus l. 3 chantz a; qe a; presenta a. 6 ueuill l; uirar a *ricavato da* iurar; mententa *ricavato in a da* manentara. 8 qautram. a; no uuiel a (no *agg. dal corr. sul rigo. Anche in l, no fu aggiunto sul rigo; -enza in a che ha anche -anza* (vv. 9, 12, 21 ecc.). 9 quanc l. 10 qes a. 12 metren *ricavato da* metien a; esperansa l (*e -anza in a, V. var. v. 8*).

13 folleia IK a. 15 qes a, qes a. 16 qe a; amor a. 17 noill l, failliria *tocco in a*; non i aia a. 19 qar a; en l a. 20 uein K a. 21, 22 qem a; douza a. 24 paubar a.

25 III. Pensan que us ai per leuiaria
Mesfaig, ben es dregz que m desplaia
E qu'eu de bon cor me'n repenta;
E si merces no m'es amia,
Tot mon afar tem que dechaia,
30 Que razos fort me n'espaventa,
Qi no m'es parens ni vezina,
Ans m'es a dan per ma faillesa,
E vei que m'aduz desfiansa,
Si vostra merces no us declina
35 Vas me e no m fai mantenensa;
Et eu en aiso ai fiansa.

IV. Sol que vostra merces mi sia
Aiudaritz, dretz no m'esmaia,
Ni blan razon ni sa parenta.
40 Pero mergut ai dretz m'aucia!
Mas vostra merces me n'estraia,
E ia ma mort non li consenta!
Pos cel, cui sels et terr'acina,
Pres del vostre bel cors naissensa
45 E's noiric ab vos en enfansa,
Preiatz sa maiestat divina
Q'aia merce e sovinensa
Al iutiar et oblit veniansa.

TRADUZIONE

I. O gloriosa Santa Maria, io vi prego e vi chieggo mercè che vi piaccia il canto che vi presento, e se già mai cantai follemente o feci cobbole sopra l'amore sensuale, ora voglio mirare ad altro e

25 queus a; leujaria con j cav. da i dal correttore in a. 26 mesfau a; benjet I K a; dreg l; qem a. 27 qieu a. 29 qe a. 30 qe a. 31 qui K, parenz a. 32 anz a. 33 qe a; adutz l. 34 nom d. I K a. 36 aizo a.

37 qe a. 38 aiudairitz a, con il secondo i inserto dal correttore; dregtz a, con t inserto dal correttore. 40 P. demergutz (demg̃tz a) sui que d. (dregz K a) m. I K a. 42 non] on in a ricavato dal corr. da non. 44 naissensa in a con l'i inserto dal correttore; naissenssa l. 45 efanza a. 46 Prima di maiestat in a si leggono le seguenti parole cancellate con un frego: qamistatz ca. 47 quaia l. 48 In a l'a di Al è stato ritoccato dal correttore del ms., il quale ha allungato in j il secondo i di iutiar, ha aggiunto il t ad et e ha infine mutato in j l'i di ueniansa (sempre -za in a. Cfr. var. del v. 8).

cantare il vostro amore fino, chè non voglio più lasciarmi vincere da altro amore. In esso non ho trovato mai gioia, ma dolore, mentre so che il vostro amore è medicina di tutti i mali, onde mi piace riporre in voi tutta la mia speranza.

II. Chi folleggia nell'amore del senso è ferito d'una piaga mortale, onde è pazzo chi se ne compiace, ma colui che si perfeziona nel vostro amore non potrà non avere gioia e non vi sarà male sì forte ch'egli possa risentirne male (egli sarà al riparo d'ogni male). E poichè io sono punto dalla spina del mondo, vengo a voi per salvazione affinchè mi saniate per vostra pietà e mi facciate riporre nell'amore fino di voi il mio cuore e tutte le mie aspirazioni.

III. Quando penso che per leggerezza ho peccato ver voi, ben è giusto che me ne dispiaccia e che me ne penta sinceramente. E se la [vostra] misericordia non mi protegge, temo che i miei pensieri, la mia condotta e tutto in me si avvilisca. Chè i motivi di spaventarmene mi sono dati dallo stesso mio intelletto, il quale non mi aiuta, anzi mi procura danno per mia colpa, e vedo che da esso mi viene sfiducia, se la vostra pietà non si abbassa verso me e non mi soccorre. Ed io in ciò confido.

IV. Purchè la vostra misericordia mi venga in aiuto, l'argomentare [che mi condannerebbe] non mi spaventa e non fo' caso della ragione umana nè temo la sua presenza. Però ho meritato che la giustizia mi condanni. Oh, la vostra pietà mi tolga dall'essere giudicato in siffatto modo e non consenta la mia morte, senza salvezza! Poichè colui, al quale si umiliano cielo e terra, nacque da voi e si nutrì, fanciullo, di voi, pregate la sua divina maestà che abbia misericordia e se ne ricordi al momento del giudizio universale e non voglia vendicarsi (dimentichi di vendicarsi).

XL

Lafranc Cigala

I, c. 93^o; K, c. 76^d; a¹, p. 391. SELBACH, *Streitged.*, p. 110 (cfr. APPEL, *Literaturblatt*, VIII, 79), CRESCINI, *Manualetto*², p. 364.

- I. Entre mon cor e me e mon saber
Si moc tenzos, l'otra nueig qe·m dormia,
Del faillimen don si plaignon l'aman,
Qu'eu dizia q'en lur colp'esdeve,
5 E mos cors diz: — Segnor, ges eu no·l cre,
Anz es amors cel qui fai tot l'engan. —
E·l senz carget las domnas de faillia,
Et enaissi tenzonem tro al dia.
- II. Mos cors levet e dis: — E·us voil qerer,
10 Segnor, si·us platz, perdon q'eu primers dia.
Se cel qi fail agues lo dol e·l dan,
Tot l'agr'amors, c'aitan mal si capte,
Q'el destreing l'un e laiss'a l'autre·l fre
E l'un te sors, l'autre carga d'afan,
15 E fui als pros e·il fals n'an manentia;
Ara iutiatz si res piegtz far poiria. —
- III. — Et eu, seignor, en dirai mo voler,
— Zo dis mos senz, — q'eu crei qe·il faila sia
De las domnas, car si fan pregar tan.
20 Es es tals us qe can la domna ve

Enlanfranc cigala l. 2 nuiz l, qm l, qem con -m scritto dal correttore, che ha cancellato una sbarretta su e, in a. 3 plaignion a; plaignon l. 4 queu a. 5 nol ricavato da uol in a. 6 qi a. 7 sens l. 8 al con l corr. in a da r.

9 cor lK; uoill l; qerer l. 10 seingnor l; queu l. 11 faill K, fail con l agg. dal corr. in a. 13 quel l; destreing in a ricavato dal correttore da destregin; lautre fre a. 14 tezos a. 15 n'an] uan l, corr. uan in nan in a. 16 iutiatz ricavato da iutiatz a, pogtz l, pigtz Ka (in a ricav. da pigz).

17 eu a, con u di eu scritto dal corr. su is cancellato; seingnor l, signior a. 18 queu a; qeill a, con -il sul rigo. 19 donas a. 20 Esser l, eser K, e sec a;

Qui ben la prec, ia mais no·il volra be,
Pois prega tal qu'ela non vi pregan;
Mas eu tengra plus bella cortezia
Si de cellui qi l'ames fos amia. —

- 25 IV. — Senz, vos e·l cor failletz, al mieu parer,
 Qe·l faillimenz mou totz de leuiaria
 Dels amadors, qi son fals e chamian,
 E car domnas i trobon pauc de fe
 Si fan preiar e loingnon lur merce
30 Per conoisser lo leial del truan;
 E quan trobon amic senz tricharia
 Li fan amor, si com a faig la mia. —

- V. Ab tan mi fon venguda per vezer,
 So·m fon semblan, madonna qe·m dizia:
35 — Bels douz amics, eu vos ren merce gran
 De la honor q'aves facha per me
 A las donas, e non failletz de re.
 Si·l drut fosson tal can vos, ia blasman
 Non s'anera negus de drudaria,
40 Mas savis iau qe fols beu sa follia. —

- VI. — Domna, merces qar m'aves onrat tan,
 Vostre sui eu e serai a ma via,
 E·m lau de vos, qi que·s plaingnia d'amia.

TRADUZIONE

I. Fra il mio cuore, me e la mia mente s'iniziò una tenzone l'altra notte, quando dormivo, intorno alle delusioni, di cui si dolgono gli amanti. Io affermava ché ciò accade per colpa loro, e il mio cuore disse: — Signore, io non lo credo punto; è, invece, Amore colui che

can a, ricavato da qam; dona a. 21 qi a; iamail a, volrra a. 22 que non laui (lam K) pregan IK a.

27 chamiatz IK a. 28 trop en (en ricavato da em a), pauc IK a. 29 longnon I, loignon a. 31 qan a. 32 faz I, faigh (-i- del corr.) a.

34 fon a con -n espunta e con u sul rigo (fou) di mano del correttore; madonna a; quē I. 36 quaves faicha I. 37 dompnas I. 38 blasman in a è stato corretto su blafaian. 40 qe] el a.

42 sui in a aggiunto dal correttore. E così e subito dopo. 43 qes a.

ordisce tutti gli inganni. E la mia mente riversò sulle donne la colpa e così tenzonammo sino a giorno.

II. Il mio cuore sorse e disse: — Io voglio chiedervi, signore, se vi aggrada, il permesso di parlare per primo. Se colui che commette i mancamenti avesse a sopportarne il dolore e il danno, l'avrebbe interamente Amore, che si conduce così male che verso l'uno si mostra rigoroso, mentre cede all'altro, e l'uno solleva mentre l'altro opprime di affanni e non si dà ai prodi, mentre i falsi ne hanno a loro dovizia. Giudicate ora se sia possibile far peggio.

III. — Ed io, signore, voglio dire il mio avviso — ciò disse la mia mente; — ch'io credo che la colpa sia delle donne, che si fanno tanto pregare. Ed è tale l'uso: che quando la donna vede che alcuno la prega molto, giammai non l'ama, mentre prega, a sua volta, colui che essa non ha mai veduto pregare. Io terrei per migliore contegno, da parte sua, amare colui che l'ama.

IV. O mente, voi e il cuore fallite, a mio parere: chè le delusioni vengono tutte dalla leggerezza degli amanti, che sono falsi e mutevoli, e come le donne vi trovano poca lealtà, così si fanno pregare e ritardano il loro consenso per distinguere il sincero dall'ingannatore; e quando trovano un amico senza frode gli corrispondono, come ha fatto la mia donna.

V. Or ecco che mi si parò dinanzi agli occhi, come a me parve, la mia donna, che mi diceva: — Bel dolce amico, vi rendo molte grazie per l'onore che avete fatto per me alle donne e non avete punto sbagliato. Se gli amanti fossero come voi, nessuno si lamenterebbe d'amore; ma il saggio gode, mentre il folle beve la sua follia.

VI. Donna, grazie per avermi tanto onorato. Io sono vostro e tale sarò per la vita e mi lodo di voi, chiunque sia che si lamenti della propria amica.

XLI

Lafranc Cigala

I, c. 93^d; K, c. 77^a; a^l, p. 392. APPEL, *Prov. Ined.*, p. 182.

I. Eu non chant ges per talan de chantar;
Mas si chant eu, non chant, mas chantan plor,
Per c' aital chan deu hom clamar chan-plor
Car es mesclatz lo chanz ab lo plorar;
5 E non dig' om q' ieu aia fait failenza
D' aital mesclar, car zo qu' eu dic ploran
Non poiri' om suffrir d' auzir ses chan,
Tant es mortals la perd' e' ill meschaenza.

II. Car morta es cella qu' era ses par
10 De pretz prezat e de valen valor,
De cortes ditz e de faitz e d' onor,
D' eseingnamen, d' acullir e d' onrar,
Na Berlenda, donna de conoissenza,
Per cui devon plorar li pauc e' il gran,
15 Car il era de tot fait benestan
Cim' e raditz, flors e frutz e semenza.

III. Mort es tot zo qu' el mon era de car,
E zo per qe valion li meïllor,
E zo per qe chantavon chantador,
20 E zo per que prezavon domneiar,

Eniäfräc cigala I.

2 chantara plor (con -ara espunto e mutato in -ta a dal correttore) a. 5 digom con -m cavato da -n in a; queu I (que App.); aia ricav. da ara in a; failenza I, fallenza ricavato da falienza a. 6 so I; qieu a. 7 soffrir I; chanz IK a. 8 e la m. IK a (in a l'a di la fu espunto dal correttore).

9 qera a. 11 cortez a; onors in a con -s cancellato. 12 enseingn. I. 13 dona in a con un segnino d'abbreviazione su o, di mano del correttore; conoizenza a (cosul rigo, di mano del correttore). 14 deuom a; eill I. 15 era ricavato da em in a, dal correttore; toz faiz IK, totz faitz a; benestanz IK. 16 cun era ditz a.

17 qel a. 18 ualion con -i- agg. dal correttore in a; meïllor corr. su melior in a. 19 que I; chantavo (con -o sottosegnato dal correttore) a. 20 qe a. 21 qe

E zo per que valia neis valenza
E zo per qe estava autr 'enan :
Plor doncs cascus qe passat son mil an
Que mortz no fes tan gran desconoissenza.

25 IV. Om non la vi ni non l' auzi nomnar
Que non la fes sa domn' e son signor,
Car fazia ab gauz et ab douzor
Los crois valer e' ls valenz afinar.
E doncs per que no mor tota' il proenza
30 Ont il mori e tuit cil qe 'i istan ?
C' oi mais en dol et en consir viuran,
E zo li er piegz de mort, a ma parvenza.

V. Pero sivals hom non la pot comtar
[Mal a] son ops, mas a nostra dolor,
35 Car uns comtatz non l' era pron d' onor,
Per qe lla vol Dieus en cel far regnar ;
E si tot sai en reman dechaenza,
Li saint angel la'n portaran chantan ;
Per son profeg, si tot nos torn' a dan,
40 No's deu adur de plorar estenenza.

VI. Luresana, pensatz de penedenza,
Que Dieus vos vol confondre derenan,
E pareis ben al sobremortal dan
C' aves äut, que vostra mortz comenza.

TRADUZIONE

I. Io non canto punto per voglia di cantare; ma se canto, non canto, [a vero dire], ma piango cantando, perchè un tal canto devesi

a; ualion I K a; neis *ricavato da* ueis in a. 22 antrenan a (*e il primo n di mano del corr. su u espunto*). 23 cascuns I; chascus a; que I; pasat a; anz I K a. 24 mort I K a; desconoizenza a.

25 Om] Anc I K a. 26 signor K, seingnor I. 27 gauz I. 28 lo I; crois *in a ricavato dal corr. da errors*. 29 qe a. 30 quei I, qe istan a. 31 coimais, *ricavato da* cormais, a; conzir a; uiurai I. 32 pieg I, peigz K.

34 ma a. 35 un I K a; lera *ricav. da* lora in a e pron *mutato in* prou in a. 36 qela a, quella I. 38 portaran *ha, in a, l' -aran ritoccato dal correttore*. 40 adur *ricavato da* odur in a. (*App. ha estendenza certo per errore di stampa*).

41 Luresana in a *ha l' L ritoccato dal correttore*. 43 be a. 44 uostramors a.

chiamare « canta-piora » giacchè il canto è mescolato col pianto. E nessuno dica che ho mal fatto a mescolare, così, canto e pianto, perchè ciò che io dico piangendo non potrebbe sopportare alcuno di udire senza canto, tanto la disavventura e il danno sono mortali.

II. Chè è morta colei che era senza uguale per merito e per valore, per il parlare cortese e per il suo operare e per la sua nobiltà, per le sue buone maniere, per il modo di accogliere e di onorare: donna Berlenda, dama di pregio, per la quale debbono piangere tutti, grandi e meschini, perchè era cima e radice [principio e fine] fiore, frutto e semenza di ogni nobile azione.

III. È morto tutto ciò che al mondo v'era di amabile, e ciò per cui valevano i migliori, e ciò per cui cantavano i poeti, e ciò per cui era in pregio il corteggiare, e ciò per cui ancora era stimato il merito, e ciò per cui si faceva a gara a migliorarsi. Dunque ciascuno pianga, chè son ben passati mille anni dacchè la morte non ha commessa una sì grande indegnità.

IV. Nessuno la vide o l'intese nominare senza farla sua donna e signora, perchè riusciva con gaudio e con dolcezza a render migliori i cattivi e ad affinare i buoni. E, dunque, perchè mai non muore tutta la provincia, in cui ella morì, insieme a tutti coloro che vi abitano? Chè ormai vivranno nel dolore e nella tristezza, e ciò sarà loro peggio della morte, al mio parere.

V. Però, almeno, non si può considerare la morte come un danno per lei ma come un nostro dolore. Egli è che, non bastando una contea ai suoi meriti, Dio vuole farla regnare in cielo; e sebbene qui ne rimanga la perdita, gli angeli la porteranno cantando. Per suo vantaggio, benchè torni a nostro danno, non dobbiamo astenerci dal piangere.

VI. Lunigiana, pensate a far penitenza, perchè Dio vuol confondervi d'ora innanzi; e, a giudicare dal gravissimo danno che avete avuto, par bene che la vostra morte incominci.

XLII

Lafranc Cigala

C, c. 343^a; I, c. 93^d; K, c. 77^b; a, p. 393. RAYN., V, 245 (ediz. frammentaria); MAHN, *Werke*, III, 125. Manca e.

- I. Si mos chanz fos de ioi ni de solatz
E mais e miels sai que grazitz seria;
Per qu' ieu en cor et en talant avia
Chantar d' amor, mas er me'n sui laissatz
5 Car mal chanta de gaug qui es iratz;
E pero vir mon chantar en clamors,
E'm meravil cum nuls hom ab ioi regna,
Que lei ni fe de crestiantat tegna;
C' auzir pot hom los critz e'ls braitz e'ls plors
10 Del sepulcre e non troba secors.

- II. Jerusalems es luecs desamparatz.
Sabes per que? Car la patz es faillia,
C' aitan vol dir, per drech' alegoria,
Jerusalem com vizios de patz;
15 Mas la guerra dels dos granz coronatz
A cassada patz d' aqui e d' aillors,
Ni de voler patz no fan entresegna.
Eu non dic ges en cui colpa devegna;

I: Enlanfrâc cigala; K a: lafranc cigala; C: Lamfranco siguala. 1 ioy C; ni] e C. 2 mays C; mielhs sal C; qe a. 3 queu I, queu K. qieu a; talan C. 4 er] ieu I a, uę ieu K; suy layssatz C. 5 quar C; qi a. 6 per so C. 7 cum] se I K a; nulhs C; renha C. 8 Que] qui I K, qi a; ley C; fe] fes C; de] ni I K a; crestiantat C; tenha C, regna a. 9 C' auzir] Auzir C; los brays els critz C; socors K a. *Per causa dell'ablazione di una vignetta al verso, la 2.^a str. appare in C mutilata. Si leggono soltanto le seguenti parole e lettere: Jerusal (1).... patz es (2).... dir per d (3).... com (4).... guerra de (5).... A cassada (6).... Ni de uol... nha (7).... yeu... deu (8).... daquestz dos grans senhors (9) dieus lo mey llur o laucia d' cors (10).* 11 Jherusalem a; desamparat I K. 12 qe a. 13 dreich I. 15 gurra in a con -e- agg. sul rigo dal correttore. 16 daqi a; duil-lors a. 17 entreseingna I a. 18 deueingna a. 19 qui I; daquetz I. 20 meiullur a; o l' aucia] ho lauera I K (ho laucia a).

20 Mas qí mer mal d' aqetz dos granz segnors,
Dieus lo meillor o l' aucia de cors!

III. Granz es lo dols e maier for' assatz
Dels cavaliers qui son mort en Suria,
Si no·ls agues Dieus pres en compaignia;
Mas cels de sai no vei gair' encoratz
25 De recobrar las saintas heretatz.
Ai, cavallier, aves de mort paors!
Eu crei si·l Turc fugisson de la 'nsegna,
O fosson tan com li corp de Sardegna,
Q' il troberan a pro de cassadors;
30 Mas qui no·s mou a pauc d' envazidors.

IV. Si·l Reis frances non fos aconseillatz
D' aquest socors, meravilla n' auria,
Tant l' a donat Dieus rica seignoria;
Mas si·l deu far, fassa·l socors vivatz,
35 Car perdutz es lo dos q' es trop tarzatz.
E·l Reis engles aia cor de l' acors
E del valen Rei Richart li sovegna,
E pas la mar ab poder e no·s feingna,
Car hom conois los amics feingnedors
40 E los verais a las cochas maiors.

V. Dels Alamanz, s' eu fos lur amiratz,
Tot passera la lor cavalaria;
Ni·ls Espaignols ges non escuzaria,
Si tot an pretz ves Sarrazis malvatz,
45 Quar per aquels non fon ges derrocatz
Lo Sepulchres on Dieus iac e·n ressors.

21-30 *mancano in C.* 22 caualliers I -lers K; qí a; furia *corr. in suria in a.*
23 compaignia I. 25 heretas I. 26 caualliers I. 27 turcs I K a; lanseingna I.
28 cerp I K, corf *in a con f agg. nel rigo dal correttore*; sardeingna I. 29 Quil,
con -l agg. sul rigo dallo stesso amanuense, I. 30 qí noz a.

31 aconsseillatz K, acosselhatz C. 32 aqest a; secors gran merauillauria C;
merauillia a. 33 li a a; seingnoria I, seignoria a; pus dieus la dat tan rica ma-
nentia C. 34 E sil C; secors C. 35 ques I; Quar trop ual meyns dos quant es
trop tarzatz C. 36 reys C, rei I. 37 soueingna I, souenha C. 38 E] Que C; paz K a;
fenha C, fegna a. 39 amicx C; fegnedors a. 40 coytas C.

41 alem. I, -ntz a, -ns C; amiatz I K, amiatz a. 42 la lur C; ab lor I K a;
-allairia C. 43 Els esp. C; espaingnols I, espaignols a; encuzaria C. 44 an pres
de I K a. 45 pero per elhs C. gen a. 46 *In a ressors ha l' r- esp. e un t soprascritto.*

Be·m meravil com hom de crotz si seigna
Pos non a cor negus que la manteigna,
E·m meravil don nais tanta errors,
50 C' om non decern las antas dals honors.

VI. Coms Proensals, tost fora deliuratz
Lo Sepulcres si vostra manentia
Poges tan aut com lo pretz qui vos guia,
Car amatz Dieu e bonas genz onratz
55 E ses biais en totz afars reignatz
E per vos es anqer viva valors;
Mas del passar non ai cor que·us destregna,
C' obs es qe sai vostra valors pro tegna
A la gleiza d' aitals guerreiadors.
60 Ja de lai mar non queiratz Turcs peiors!

VII. Apostoli, eu crei qe si conveigna
Que fassatz patz o guerra qui pro teigna,
Car si totz temps anatz per l' uzat cors,
Per vos non er lo sainz Sepulcres sors.

65 VIII. Emperaire, del secors vos soveigna
Car Dieus lo·us qier, per cui chascuns reis reigna,
E fassatz patz de sai e lai socors,
Car ben pot mortz sobrels emperadors.

In C: on dieus fon a recors. 47 Ben IK a; meravelh C; per quhom C; cros IK a; seingna I, segna a. 48 pus C; negus] nulhs hom C; manteingna IK, -enha C. 49 meravelh C; nais *ricav. da mais in a*; tant grans errors C. 50 Quhom C, com non *ricavato in a da* con nom; decern] conoys C; dels senhors C. (*In a, antas ricavato da* autas e com non decern *da* con nom decen).

51-60 *mancano in C*. 53 pogues IK; cun *in a corr. in cum*; qi a; nos IK. *In a avevasi nos; poi l'n fu mutata in u dal correttore*. 54 dieus IK; bona genz a. 55 reignatz I, regnatz a. 56 anqer *ha in a l'a corr. su e*, anquer I. 57 qeus K; destreingna IK. 58 que I; tegna] deingna IK. 59 gurrieadors a. 60 *In a l'i di lai fu sottosegnato dal correttore del ms.*; qeiratz K.

61 coueingna I, couegna a; yeu cre ben quey couenha C. 62 qi a; teingna I, tegna a. 63 E si tos t. uza p. lu. c. C; car si totz temps anatz per laissat (*laissatz I*) cors IK a (*in a laissat ricavato da laissat*). 64 es a; los a; saintz a; iamais per nos nuer lo sepulcre s. C.

65 socors K a; soueingna I, souegna a. 66 ca I; los IK; lo vos C; quier IC; per cui] qui per C; quascus C; reys renha C; reingna I, regna a (reis regna *cavato da retegna dal corr. in a*). 67 E fai perdon IK a; say C; secors I. 68 sobrels *ricavato dal corr. da sobtels a*.

TRADUZIONE

I. Se il mio canto fosse allegro e gioioso, so che meglio e più sarebbe gradito; ond'io aveva intenzione di cantar d'amore, ma ora me ne sono distolto perchè mal può ispirare il suo canto alla gioia chi è afflitto. Epperò muto il mio canto in lamentazioni e mi maraviglio che alcuno, il quale appartenga per religione e fede alla cristianità, possa essere gioioso, chè ognuno può udire i pianti, i lamenti e le invocazioni a proposito del Sepolcro, ma non trova aiuto.

II. Gerusalemme è luogo abbandonato. E sapete perchè? Perchè la pace vi manca, mentre Gerusalemme significa, secondo la vera allegoria, « visione di pace »; ma la guerra dei due gran coronati ha cacciata la tranquillità di là e d'altrove, ed essi non danno indizio di voler la pace. Io non dico a quale dei due spetti la colpa; ma Dio voglia ispirare migliori intenzioni o dare subito la morte a quello, di questi due grandi signori, che è colpevole.

III. Grande è il duolo per i cavalieri che sono morti in Soria e anche maggiore sarebbe se non sapessimo che ora sono presso Dio; ma io non vedo che questi altri cavalieri siano fatti ardimentosi a conquistare le sante eredità. Ah, cavalieri, avete paura di morte? Se i Turchi fuggissero l'insegna di Cristo, fossero pur tanti quanti i corvi in Sardegna, allora credo che troverebbero molti inseguitori; ma, invece, non si muovono, e bisogna convenire che chi non si muove mostra di avere nel proprio paese ben pochi invasori.

IV. Se il re di Francia non fosse convinto della necessità di questo soccorso, ne sarei maravigliato, avendo egli ottenuto da Dio una così grande signoria; ma se deve darlo, lo dia presto, questo soccorso, perchè il dono non consegue effetto quando è troppo ritardato. Anche il re inglese abbia a cuore questo aiuto e si ricordi del valente re Riccardo e passi il mare con forze armate e non s'infinga, perchè gli amici falsi e i veri si conoscono nelle maggiori disavventure.

V. Passerebbe interamente in Terra Santa la cavalleria degli Alamanni, s'io fossi alla loro testa, e non scuserei punto gli Spagnuoli, sebbene essi abbiano, in confronto coi malvagi Saraceni, il pregio di non aver punto diroccato il sepolcro, dove Dio giacque e ne risorse. Ben mi maraviglio che ci si faccia il segno della croce, quando nessuno ha l'animo di proteggerla, questa croce, e mi sorprende donde mai nasca tanta cecità, che non si distinguono le onte dagli onori.

VI. Conte Provenzale, subito sarebbe liberato il sepolcro se i vostri mezzi corrispondessero all'alto pregio, che inspira i vostri atti, poichè amate Dio e onorate i buoni e vi conducete in ogni cosa secondo il

diritto e grazie a voi è ancor vivo il valore; ma non ho cuore di troppo sollecitarvi a mettervi in viaggio, perchè è necessario che al di qua del mare la chiesa sia difesa, grazie al vostro valore, contro i suoi guerreggiatori. Non si trovano Turchi, al di là del mare, che siano peggiori [dei nemici di qui].

VII. O pontefice, io credo utile che facciate pace o guerra, la quale sia di profitto, perchè se continuate sempre a battere la stessa strada, il santo sepolcro non sarà risollevato per voi.

VIII. Imperatore, sovvenitevi di dare soccorso, perchè Dio, grazie al quale ogni re regna, lo domanda e fate pace di qua e date aiuto di là, giacchè [ricordatevelo] la morte è più potente degli imperatori.

XLIII

Lafranc Cigala

I, c. 84^b; K, c. 77^c; a¹, p. 395. *Parn. Occ.*, 159; MAHN, *Werke*, III, 128.

I. Qan vei far bon fag plazentier,
Mi platz far chantaret plazen,
Non ies de las chiflas del ven,
Car ieu no voill tan vil mestier
5 Q' en faitz menutz mos sabers si dechaia;
Mas lo[s] cabals es razos q' ie·n retraia,
Sivals per dir als avols zo qe·il pes
E per plazer dels gais e dels cortes,
E per onrar cels qui fan faigz onratz,
10 Quar qui ben fai taing qe·n sia lauzatz.

II. Per qe·m platz dir laus vertadier
Chantan de tot home valen;
Pero no·m cal gaire soven
D' aital chant aver consir[i]er,
15 Tan trob' om paucs de cels cui valors plaia;
Mas d' aquels paucs non es razos q' om taia
Sos onratz faitz, per q' ieu non tairei ges
Zo qes a fag l' onratz reis dels Frances,
Car s' es primers per far socors crozatz
20 Al saint regne on Dieus fo mortz e natz.

III. Lau e pres e honor en mier
Lo reis del bon comenzamen,
Pero dels meillors si n' aten
Q' om li fara lau plus entier.

Enlanfranc cigala I. 1 Quan I. 2 plaz K. 3 dal I K a. 4 eu K; uoill I; tan] tā] I. 5 Quen I. 6 qn I. 7 auolz a; queil I. 9 qi a; faitz I. 10 qar qi a; lauzaz I. 11 que I. 15 cui] au a. 16 quom I. 17 qu I, gos I; tairei *in a scritto dal corr. su iaitet espunto*. 18 ques a faig I, faitz reis I, (*faitz espunto*). 19 secors I. 20 fu I, fon K.

21 enuer I, ennuer K. 22 loi reis K, comencamen I. 23 meillors *in a con -e-*

25 Doncs zo c' a gent començat a cap traia,
Car en la fin chant' om lauzor veraia,
E pas de cors la mar, qe granz ops es,
Que de lai son Crestian mort e pres
E l sepulcres fendutz e derocatz,
30 On Dieus pauzet can fon de crotz levatz.

IV. E sai son Cristian guerrier
Entr' els et aqo mortalmen,
E non an dol ni marrimen
D'est' ainta ni d'est encombrier;
35 Pero si sai la guerra no s' apaia,
Cristiantatz grieu sera qe non chaia.
Sabes per que? Car el mon non es res
Miels puesc' aucir autrui con el metes.
Pero, si chai, dir puesc eu qe m desplatz...
40 Mas non puesc mais, car poders no m n'es datz.

V. Eu non teing ies per cavalier
Qui non socor de bon talen
O de son poder franchamen
Dieu, pos el n'a tan gran mestier.
45 Lo rei frances lau qui par que cor n'aia,
E los malvatz baros, cui qe desplaia,
Repren q' a Dieu faillon zo q' an promes;
Mas ies per nom no ls voil aver repres;
Qar s' ieu degues blasmar totz los malvatz,
50 Tart finera lo chantaretz q' eu fatz.

VI. Hom demanda tot iorn e qier
A Dieu conseil e garimen
Et el voluntiers nos enten,

ritoccato. 25 so l; començat l. 26 chanton l. 28 qe a. 29 sepulchres a; fondutz lK; detocatz in a, con t espunto e r soprascritto dal correttore.

31 crest. l. 32 mortalamen a, con il secondo a cancellato. 34 anta l, aiuta a; encombrier a. 35 sapia a. 36 Crest. l; greu l. 37 qe a. 38 puosc l. In l un lettore disattento può facilmente leggere, anzichè aucir, auerr, ma presto ci si avvede che il primo r è stato ritoccato in modo da averne un i e che invece di e il cod. presenta un c (aucir K a). 39 si (esp.) si l; puosc l (come anche ai vv. 38, 40); quē l; desplatz a, corr. da desperatz. 40 puosc l, nomes (m cavato da n dal correttore) a.

41 nom l; cauallier l; caualer a. 42 qi a. 43 francamen l. 44 Dieus lK a. 45 qe a. 47 qua l, fallon a. 48 uoill l. 49 Quar l. 50 chantares a; qu l; faiz a.

Mas ara, cant el nos requier,
55 Non es auzitz, de qe mos cors s' esmaia.
Malvatz baron, cuidatz c' aisso s' eschaia
Que Dieus vos vaill' e vos non l' aiudes?
Ja sabetz vos q' en crotz fon per vos mes?
No · us sai plus dir, mas s' ara no · us crozatz,
60 Pos pretz perdretz, qe la vida perdatz!

VII. Si no · us valetz, Seignor Deu, vos metes,
Dels crois barons socors non esperes.
Pero si mortz pren los baros malvatz,
Socors n' auretz, car pois regnara patz.

TRADUZIONE

I. Quando vedo compiere un bell'atto gradito, mi giova fare un piccolo e piacevole canto, ma non già mi piace farlo sui fischi del vento, perch'io non voglio abbassarmi a cantare minuti argomentini; ma invece è giusto ch'io ritragga fatti importanti, almeno per dire ai cattivi cose sgradevoli e per piacere dei cortesi e dei gai, e altresì per onorare coloro che fanno azioni degne, poichè è conveniente che chi fa bene ne sia lodato.

II. Onde a me piace dir lode veritiera, cantando di ogni uomo valente; ma non occorre ch'io mi preoccupi spesso di fare un tal canto, tanto pochi si trovano a cui piaccia il valore; ma non è giusto tacere le degne azioni di questi pochi; ond'io non tacerò punto ciò che ha fatto l'onorato re dei Francesi, poichè si è per primo crociato per portare soccorso alla santa terra, dove Dio fu morto e nacque.

III. Lode e pregio e onore merita il Re per aver bene principiato e mi aspetto che da parte dei migliori gli sarà fatta lode più grande. Conduca egli dunque a termine ciò che ha ben cominciato poichè la vera lode si fa in fine, e passi presto il mare, chè ve ne è gran bisogno, giacchè colà i Cristiani sono uccisi e fatti prigionieri ed è guastato e diroccato il Sepolcro in cui Dio posò quando fu tolto di croce.

IV. E al di qua del mare si hanno Cristiani in guerra fra loro, e in guerra mortale, e non hanno dolore nè tristezza di quest'onta e di questa vergogna. Epperò, se di qua la guerra non si acqueta, sarà difficile che

51 quer I. 52 cosseil a, conseil I; garrimen I. 54 reqier a. 57 qe a; uailæ v. a; uailhe u. K. 58 sables I. 60 uida *ricavato da* iuda a; perdretz] perdetz a.

61 seingnor I; meteis I K a. 62 secors I; esperez I, -etz K a. 63 barons I. 64 secors I; aurez I.

la Cristianità non cada. Sapete perchè? Perchè al mondo non vi è persona che possa nuocere meglio di se stessa. Dunque, se la Cristianità decade, posso dire che mi spiace... Ma non posso, perchè non me ne è dato potere.

V. Io non considero punto cavaliere chi non viene in soccorso di Dio, francamente, con buon animo e con le sue forze, dal momento che Dio n' ha gran bisogno. Lodo il Re francese che pare ne abbia l' intenzione e riprendo i malvagi baroni (senza occuparmi se ciò spiaccia a qualcuno), i quali non mantengono a Dio le loro promesse. Li riprendo, ma non uno per uno nominandoli, perchè s' io dovessi biasimare tutti i malvagi, finirebbe tardi il piccolo canto, che faccio.

VI. Si domanda sempre e si chiede a Dio consiglio e aiuto ed egli ci ascolta volentieri; ma ora, quando egli chiede qualcosa a noi, non è ascoltato, della qual cosa io sono turbato. Malvagi baroni, credete voi che sia conveniente ciò: che Dio vi aiuti e che voi non l' aiutate? Sapete voi che fu messo in croce per voi? Non so dire di più; ma se ora non vi crociate, dal momento che perderete ogni merito, vi auguro che perdiate la vita!

VII. Se non vi aiutate, Signor Dio, da voi stesso, non sperate soccorso dai malvagi baroni. Però, se la morte si prende i baroni cattivi, ne avrete aiuto, perchè di poi regnerà la pace.

XLIV

Lafranc Cigala

I, c. 94^d; K, c. 78^a; a¹, p. 398 (in questi tre mss. mancano la str. IV e la « tornada » II); U, c. 134^b (*Arch. f. d. St. d. n. Spr.*, XXXV, 456); T, c. 88^a (anon.; soltanto i vv. 1, 3, 10-13, 15-16); F, 53^a (STENGEL, *Prov. Blumenlese der Chigiana*, 51; ms. contenente la sola str. I). CRESCINI, *Man.*², 366.

I. Estier mon grat mi fan dir vilanatge
Li faillimen vironat de follia
D'un flac Marques, e sai qu'eu faz follatge
C'ab escien faill per autrui faillia;
5 Mas una res m'escusa, so enten,
Que se fossen cellat li faillimen,
Ia de faillir non agr'om espaven,
E qi fa mal ben pot soffrir c'om dia.

II. Per q'ieu dirai d'un fol nega-barnatge
10 Sotera-pretz e destrui-cortezia,
Qu'om ditz q'es natz de Monferrat linatge,
Mas non pareis a l'obra q'aisi sia;
Anz crei q'el fon fiis o fraire de ven,
Tan cambia leu son cor e son talen.
15 En Bonifais es clamatz falsamen,
Car anc bon faig non fes far a sa via.

Enlanfranc cigala I.

1 fai IU, uen T (-age, ecc. I, ma -atge 3, 11, 17, 19, 35, -agie T). 2 los faillimenz I K a. 3 flac] flanc U, franc T, croi I K a; marques a, marces T, queu a; faz] dic F; mas sai que fas follia T. 4 Qa U, qatz F; fail K, fail a, *con -I aggiunta*; lautrui F; follia I K a U. 5 mezcusa a. 6 Qar U; celat a. 7 del U; fallir a, faillit K; agron I K a F. 8 qui a; mal fa U; pot (dei U) ben F.

9 queu I. 10 sotera K a; sotterra pres T; cortezia] baronage T, 11 Quē I, qē K, qem a, qe T; dis T; q'es natz] que trais T U; monferratz I; moferat T; lignagie T. 12 parec I K a; mais il non par T; a] ab a; obra *ricavato da ora in a*; elonbra T; caisi T. 13 q'el] qe T; fon sō fiis I; filz a; enans par fil e fraire de uen T. 14 Qan de bon faiz un iorn non ac talen U. 15 En] et T; bonifatç T; alamatç T. 16 car *ricavato da can in a*; faitç T; fes] sap U; non fes el en

III. Son sagramen sai eu qu' el mis en gatge
Als Milanés et a lur compaignia,
E'n pres deniers per aunir son paratge
20 E vendet lur la fe q' el non avia ;
Pero de fe d' eretge no'l repren,
Q' el iura leu e fail son sagramen ;
E s' el a n' Atz volgues rendre l' argen,
Del sagramen crei q' om lo quitaria.

25 IV. Tant es avols e de menut coratge
Q' anc iorn no'l plac prez de cavalaria,
Per q' a perdut pro de son heritatge,
Q' anc non requeis per ardiment un dia ;
Mas qar a fag dos traïmenz tan gen,
30 A son seingnor antan primieramen,
Pois a Milan, a cui frais convinen,
El cui' a obs cobrar sa manentia.

V. Se' il fos segner, ia no'm feir' homenatge
Adrechamen, car sai qe'l no'm tenria,
35 Ni'm baisera mais de boch' el visatge,
Car outra vetz la'm baiset a Pavia,
Pois en baiset lo papa eissamen ;
Donc pois aisi tota sa fe desmen,
S' ab me ia mais fezes plai ni coven.
40 Si no'm baises el cul, ren no'l creiria.

VII. Ai, Monferrat, plagnes lo flac dolen,
Qar aunis vos e tota vostra gen,

sauida T. In T *seguono poi questi altri due versi*: euan disen borgogno et lonbart. cel fon filte aun mal bastartç.

17 quel a. 18 al U; compaignia I, compaignia a; 19 em U; aunir *in a corr. da amur*. 20 sa U; quel I. 21 deretges K, de reges I, der (*con r ritocato*) et ges a; non U. 22 quel I; uira *in a con ui- su iu- espunti di mano del correttore*; leu] ben U; fail I. 23 mas pero sil volgues render U; annatz IKa (*in a le parole e sel annatz u. r. larg. del s. sono aggiunte di mano del correttore del ms.*, argent IKa. 24 lo sagramen hom li perdoneria U.

29 faz U; traïmez U. 30 antan] atan U. 32 E U; tota sa U.

33 Seu U; seingner I, seingnor U; nō IK, non a U; homatge *in a, con en sul rigo, fra m e a*. 34 Ab dreïçamen U; quel I; qe nol U. 35 Ni de boca non baiser en luisage U. 36 nez a; lan I, lom U. 37 em U. 38 Et enaisi I; et enaisci Ka (*in a, -ci agg. dal corr.*). 39 ab, *in a ricavato da ap*; me] lui U; iamai IKa; plai] paz U; con u. U. 40 non U (nom a, *con m del corr. che ha cancellato una sbarretta su o*; el cul] en cul U, escur IK; oscur a; rem noil U.

41 plagues IK (*in a si ha plagues con l'u sottosegnato dal correttore*), plan-

C' aissi fenis l' onratz pres veramen,
Qe Monferratz per tot lo mon avia.

45 VII. Haunit Marques, al diabol vos ren,
Q' a tal vasal taing aitals signoria.

TRADUZIONE

I. Contro mia voglia, gli errori pazzeschi d' un fiacco Marchese mi inducono a comportarmi villanamente, e so che faccio follia perchè con piena coscienza erro io medesimo, così comportandomi, per ragione dei mancamenti altrui; ma una cosa mi giustifica, a mio avviso, ed è che se rimanessero nascosti i mancamenti, nessuno avrebbe paura a sbagliare. Ora, chi fa male, ben può sopportare che altri parli.

II. Ond' io parlerò di un folle diniegatore della nobiltà, sotterratore del merito, distruttore della cortesia, che si dice sia uscito dalla casa di Monferrato, ma non pare, a giudicare dalle opere, che ciò sia vero; anzi io lo credo figlio o fratello del vento, tanto facilmente cambia d' intenzioni e di voglie. È chiamato falsamente « Signor Bonifacio », perchè per un buon fatto non si adoprerò mai in vita sua.

III. So che mise in pegno il suo giuramento presso i Milanesi e i loro compagni e prese danari per svergognare la sua nobiltà e vendette loro la fede che non aveva. Tuttavia, è vano ch' io lo riprenda quanto alla sua fede, la quale è fede di eretico, chè egli giura facilmente e non mantiene il suo giuramento; e s' egli al signor Azzo volesse rendere il danaro, credo che lo si considerebbe sciolto del suo giuramento.

IV. Tanto è vile e di meschino animo, che mai non gli piacque onore di cavalleria, sicchè ha perduto gran parte della sua eredità che giammai ebbe il coraggio di pretendere; ma egli pensa di ricuperare, al momento opportuno, le sue ricchezze per aver fatto due tradimenti con tutta disinvoltura: l' uno primamente verso il suo signore l' anno scorso; l' altro a Milano, con cui ruppe i patti.

V. Se io gli fossi signore [se fossi, cioè, nei panni dell' impera-

gues U; flanc U. 42 Qaunit uos a U. 43 Qaisi pren fin lonraz prez U; fenis ricavato dal corr. da ferm in a. 44 monferraz a; qen mon ferrat U; mond U.

45-46 Soltanto in U. 45 diabole U. 46 Qital U; aital U.

[Non sarà inutile riprodurre qui, nel loro insieme, i versi di questo componimento che compaiono in T: Estier mon grat miuen dir uilanagie . dun franc marces mas saï que fas follia . sotterra pres edestrui baronage . qe dis qe trais demoferat lignagie . mais il non par elonbra caisi sia . enans par fil efraire deuen . et bonifatç es clamatç falsamen . car anc bon faitç non fes el en sa uida . euan disen borgogno et lonbart . cel fon filtç aun mal bastartç].

tore], già non permetterei che mi facesse omaggio, perchè so che non me lo manterrebbe nè vorrei che mi baciasse mai in viso sulla bocca, chè altra volta dopo avermela baciata a Pavia, baciò poi istessamente il papa. Dunque, giacchè così smentisce tutta la sua fede, se avesse mai da fare con me, non gli crederei che a patto che mi baciasse il culo.

VI. Ahi, Monferrato, piangete questo povero fiacco, perchè egli disonora voi e tutta la vostra gente, in modo che così finisce veramente l'onorato pregio, che il Monferrato aveva per tutto il mondo.

VII. Svergognato Marchese, vi mando al diavolo, che a un vassallo come voi conviene un tale signore.

XLV

Lafranc Cigala

I, c. 85^a; K, c. 78^e; a, p. 399; MAHN, *Ged.*, 715 (I).

- I. Quant en bon luec fai flors bona semenza
Segon razon bons frugz en deu eissir;
Per que mos cors, qu'amors a faig florir
De flor de ioi, tramet frug de plazenza
5 Als finz amanz, chanzonet'avinen,
Qui nais d'amor e creis de benvolenza;
Que ges estiers chanzon ni ren plazen
Nom pot hom far, si d'amor non comenza.
- II. Ja fo tals temps q'ieu avia crezenza
10 C'om si pogues d'amor ab sen cobrir,
Mas ar no'l crei, anz sai, senes faillir,
Que s'amors pren en leial cor naissenza
Broilan vai tan chascun iorn e creissen
Que pren lo cor e'l gieng e l'entendenza,
15 Ni cap en cors ni neis en pensamen,
Que plus que fons regorga sa creissenza.
- III. Per mi o sai, q'ieu no vail en sciienza;
Que se tot ieu non ai sobras d'albir,
Alques n'ai eu; mas car am senz mentir,
20 Non puesc celar qu'eu non fassa parvenza
D'amoros ioi e per zo chant soven,
Que maintas genz tenon a non-sabenza;

Enlanfranc cigalla I. 1 Qant a, bona a, con -a ricavato dal corr. da -o. 2
bons frug I, bon frugz a; em I; issir a. 3 qe a; qamor a. 5 amans I, aimanz
Ka; -en IK a. 6 qi a; nais a, cav. dal corr. da mais. 7 ten IK, ren a, da ten.
9 queu I, crezenza a, cav. dal corr. da creanza. 10 poges I. 12 qe I.
13 etreissen a, cav. dal corr. da cor eissen. 14 qe a; gien I, giengz K. 15 pen-
zamen a. 16 qe a; regorga a, con il secondo r scritto sul rigo dal correttore.
17 queu I; uail I; sciienza a, cav. dal corr. da saenza. 18 se tot leu IK.

Mas me non cal de lur van tenimen,
Qu'eu non quier mais, pos a midonz agenza.

- 25 IV. L' amoros ris e' il gaia captendenza
E' l' bais, qe' m fei alegrar e languir,
Vos an liurat tot mon cor per servir
E vos l' avetz, domn', en vostra tenenza.
Mas qe sera del ric ioi q' eu aten?
30 Aurai l' eu ia? Hoc, sol merces vos venza;
Qu' eu sai que dreitz tan ric ioi non consen,
Tan sobreval vostra valors valenza.

- V. Plazenz domna, aiatz en sovienza,
Can vos baizei, de l' amoros sospir
35 Qe' m venc dal cor e' m cuiet far fenir,
Mas be' m garic adonc vostra guirenza
Car m' apelletz « douz amic! » douzamen
E me dissetz q' ieu non agues temenza;
Aissi ac pro conort de iauzimen,
40 Ab c' om pogues hostar longu' atendenza.

- VI. Ja non dig' hom q' ieu fassa faillimen
S' ieu chan d' amor ni faz d' amor parvenza,
Qu' aissi chantan sai la celadamen
Cubrir, don nais mos iois ni m' entendenza.

TRADUZIONE

I. Quando buona semenza fa fiore in buon terreno, secondo ragione ne deve uscire buon frutto; così è che il mio cuore, che amore ha fatto fiorire di gioia, dà ai fini amatori un frutto gradito: e cioè una piacevole canzonetta, che trae la sua origine da amore ed è nutrita di bontà;

19 alqes a; ieu a. 20 posc l; qieu a. 22 qe a. 23 uan a, con -n del correttore; mantenemen l. 24 qieu a; qier a, corr. dal correttore su car.

26 eill bas l; quem l; fai l. 28-29 Da tenenza sino a aten le parole sono in a di mano del correttore. 29 que l. 30 l' eu] lou (o ritoccato) l. In a aurai è stato cavato dal corr. da auan; ia corr. in ja in a.

33 domna a, con m scritto sul rigo dal correttore; aiatz ricavato da iriatz in a. 34 baisei a. 35 quem l. 36 bem] ben l. 37 apelletz a (-ez l). 38 disez l; queu l. 40 ostar a. In a l' u di longu è scritto sul rigo.

41 digohm a, digom queu l. 42 chant a. 44 ni ricavato da m, a.

chè, per vero, non si può fare canzone o altra cosa aggradevole, se non ha radice in amore.

II. Vi fu un tempo, nel quale io credevo che col senno ci si potesse difendere da amore, ma ora nol penso più; per contro, so, senza errare, che se amore prende nascimento in cuor leale, esso fiorisce e cresce tanto ognora, che occupa il cuore, l'intelletto e il senno e non è contenuto nè nel cuore nè nell'intelletto, poichè crescendo straripa più che fontana.

III. E ciò io so per mia prova personale, perchè in fatto di sapere acquisito per le prove altrui non valgo nulla; e sebbene io non abbia un'intelligenza superiore, ne ho abbastanza [per poter trarre le conclusioni da questa mia prova]. Pel fatto stesso che amo con sincerità, non posso nascondere la gioia, e canto sovente per ragioni che molti non tengono in conto; ma a me non importa nulla della loro vana opinione, perchè non chieggo di più, dal momento che la mia donna ne è contenta.

IV. L'amoroso sorriso e il gaio contegno e il bacio, che mi rese felice insieme e languente, vi hanno dato tutto il mio cuore come servo e voi l'avete, o donna, in vostro potere. E che cosa accadrà della grande gioia che aspetto? L'avrò io mai? Sì, a patto che vi lasciate vincere dalla pietà, perchè so bene che, essendo grandi, oltre ogni valore, le vostre qualità, io non potrei avere, secondo giustizia, da voi una sì gran gioia.

V. Piacente donna, ricordatevi, quando vi baciai, dell'amoroso sospiro che mi venne dal cuore e parve mi facesse morire; ma ben mi rinfrancaste allora con la vostra assistenza, chè mi chiamaste « dolce amico » dolcemente e mi diceste di non aver timore; onde venne [a me] molto incoraggiamento a sperare in una gioia futura, dato però che possa esser tolto il dolore di una lunga attesa.

VI. Non si dica già ch'io sbaglio se canto d'amore e mostro sembianze d'amore; perchè cantando so velarlo, quest'amore, donde nasce la mia gioia e il mio desiderio.

XLVI

Lafranc Cigala

I, c. 95^a; K, c. 78^v; a, p. 400. MAHN, *Ged.*, 714 (1); BERTONI, *Studi mediev.*, II, 415.

I. Pensiús de cor e marritz
Cobleiaré, car mi platz,
E non voil esser blasmatz
Si mos chanz non es grazitz
5 Tant qom s'ieu era alegranz,
C'anc iocs ni solatz ni chanz
Ses alegrer non agron lur saizon,
Mas chantar voill, vailla mos chanz o non.

II. Pero s'ieu tot sui marritz,
10 Qan eu sui pro apensatz
Meravillas vei assatz,
Mas d'una m sui esbaitz,
Don sui trop meravillanz
Car passa totas las granz,
15 Coissi pot far mesfag ni faillizon
Hom qui de mort non cuid'aver perdon.

III. Mas chascus, don sui marritz,
Stai de mort asseguratz,
E sap que non er mudatz
20 Que chascuns er sepellitiz,
Mas qui non laissa ls enianz
Sembra qe n sia doptanz,

Rubr. Enlanfranc cigala I.

2 cobleiaire I K a. 3 uoil *in a con i scritto sul rigo*, uoill I. 5 sieu *in a ricavato da siu dal correttore*. 7 non *con -n aggiunta dal correttore*. 8 no I K a.

13 fui a; trop a, *con -p aggiunto dal correttore*; -ans a. 15 mesfaig I; faillizon a. 16 qi a; cud a; perdo I K a.

19 qe a. 20 qe a; sepelitz a. 22 quen I, qen *ricavato da qeu*, a. 23 sa manca I; basto I K a. 24 crei I K a; pro I K a.

Car qui tailla de sa mort lo baston
Non cre morir o sabers no·ill ten pron.

25 IV. Mas de mi sui plus marritz,
Meravillos et iratz,
Car zo q'eu plus repren fatz
Vas Dieu qui mortz e traïtz
Fon per nos gardar dels danz
30 E dels efernals afanz;
Mas s'ai faillit, eu li prec que·m perdon
E farai li chantan confession.

V. Q'eu ai faig, don sui marritz,
Los set criminals peccatz,
35 De que m' enoi' e·m desplatz,
E dels faillimenz petitz
Tanz q'ieu no·n sui remembranz;
Per q'ie·us acli sopleianz,
Dieus, qui en crotz perdonest a un laron,
40 Qe·m perdonetz e no·i gardetz razon.

VI. Pero non sui tant marritz
Q'eu sia desesperatz,
Quar ai vist dels plus nafrazz
Per vostra merce gueritz;
45 Per qu'e·us reqier merceianz,
Qar dreitz vol mos dezenanz;
E dones merces m'aiut, q'ieu la somon,
E dreg soan qu'a mon ops no·l teing bon.

VII. Maire de Dieu, totz mos anz
50 Mi faitz far vostres comanz,
Q'aissi serai certz de salvation,
Per q'ie·us en prec con cel que vostr' om son.

26 iraz I. 27 que eu I, qe eu Ka. 28 dieus qi a. 30 enferrals affanz I.
31 sai in a ricavato da fai. 32 confessio IK.

33 Queu I, Qe eu a; fag a. 34 pecchatz Ka. 35 qe a; menoi in a ricavato
da menor. 36 fallimenz a. 37 queu I. 38 queus I. 39 qi a; perdenest a; lairo Ka,
laron I; razo IKa.

42 qieu a. 43 quar I; naufratz K, naufratz a. 45 requier I. 46 dreigz K.
47 queu I; somo IKa. 48 dreitz I, dreigz K, dreg ritocato dal correttore in a;
qe mon ops noil tem bo a (bo anche IK).

49 tot I. 51 quaiSSI I; cert I, certz in a ricavato da sertz; saluacion I, sa-

TRADUZIONE

I. Pensoso nel cuore e smarrito comporrò cobbole, giacchè mi piace, e non voglio essere biasimato se il mio canto non è tanto gradito quanto lo sarebbe s'io fossi lieto, dal momento che senza letizia non si ebbe mai nè giuoco nè solazzo nè canto; ma io voglio tuttavia cantare, piaccia o no il mio canto.

II. Benchè io sia smarrito, quando mi sto bene attento trovo assai ragioni di meraviglia; ma una mi rattrista e ne sono eccessivamente sorpreso perchè le passa tutte, ed è come mai possa commettere falli e mancamenti alcuno che non crede potersi sottrarre alla morte.

III. Ma ognuno (e ne sono smarrito) è ben sicuro di morire e sa che tutti saremo sepelliti e che non può essere altrimenti; ma chi non lascia gli inganni del mondo pare che abbia ancora dei dubbi su ciò, perchè quegli stesso che taglia il bastone della propria morte non crede morire o il suo sapere non gli giova nulla.

IV. Sopra tutto sono smarrito meravigliato e afflitto di me stesso, perchè appunto ciò che biasimo faccio verso Dio, il quale fu tradito e ucciso per salvarci dei danni e degli affanni d'inferno; ma se ho sbagliato, lo prego di perdonarmi e gli confesserò i miei peccati cantando.

V. Chè io ho commesso (e di ciò sono smarrito) i sette peccati mortali, della qual cosa sono triste e spiacente, e di piccoli peccati ne ho fatti tanti che non me ne ricordo; ond'io mi umilio a voi supplicando, o Dio, che in croce perdonaste a un ladrone, affinchè perdoniate anche a me, e non vogliate punirmi come giustizia vorrebbe.

VI. Epperò, io non sono tanto smarrito da perdere la speranza, perchè ho veduto guarire, per vostra misericordia, dei più gravi ammalati di me; ond'io mi rivolgo a voi chiedendo pietà, perchè la giustizia non può che danneggiarmi. E allora mi aiuti la misericordia, ed io questa domando, mentre non mi occupo di chiedere giustizia, che non ritengo utile al mio bisogno.

VII. Madre di Dio, fatemi stare per sempre al vostro servizio, chè in tal modo sarò sicuro di salvarmi, ond'io vi prego come vostro servitore.

luatio Ka. 52 queus I; son] sui I Ka; ma in a sotto sui si ha un piccolo segno del correttore, segno ch'egli (il correttore, cioè Piero di Simon del Nero) usa per indicare qualcosa che non gli pare esatto.

XLVII

Lafranc Cigala

I, c. 85^b; K, c. 78^d; a¹, p. 401. MONACI, *Testi ant. prov.*, col 93 (I).

I. Segnie 'n Thomas, tan mi plai
Lo pretz c' om de vos retrai,
E il honrat fag qe vos faitz lai
Vos mi fan tan plazer de zai,
5 Qe tot zo q' ieu puesc ni q' ieu sai
Vos profer et ancara mai,
Qe pauc mi sembra zo qu' eu ai
Ad honrar vos si com s' eschai,
Per qu' eu d' aillors m' en propcerai.

10 II. E temeria faillir,
S' ieu m' enardis de querir
Qe m voillatz per amic tenir;
Mas car de tot mon cor dezir
Vostres precz per comanz auzir
15 E vos honrar e obezir,
Aisso me n fai tot enardir
Q' om pot ben demandar e dir
Lai on hom a l cor de servir.

III. E certanament vos dic
20 Qe ia no m trobaretz tric
Ni fals ni felon ni enic,
Anz mi trobaretz de cor ric,

Enlanfranc cigalla I. 1 Seingner I, Segnjen a, *con j cav. da i dal correttore*; platz IK, plaz a. 2 retrai a, *corr. su renrai*. 3 fag] fatz I. 5 que I; posc I; queu I. 7 senbla I; qe eu a. 9 qieu dalliors a; propteraï IK, men (*con -n cavato da m dal corr.*) prompteraï a.

11 enardis *cavato da enairdis* a; qerir a. 12 quem a; uullatz a; tenir *ricavato da tener* a. 13 qar a. 15 hobezir I. 17 quom I. 18 desservir a, *con una s cancellata*.

19 certenament a. 20 que I; non a; trobarez (*cosi anche al v. 22*) I; non

Qui qe l'aia croi ni mendic,
Et auria·m per enemic
25 Qui·us fezes enoi ni destric,
Ni·m creiria d'aisso chastic,
Q'aissi deu hom amar amic.

IV. E pos sui asseguratz
A demandar zo qe·m platz,
30 Prec que cobleian respondatz
Ad aquestas coblas qu'eu fatz
Per fermar nostras amistatz;
Mas eu non qier ges qe·m digatz
Si·us es gais ni enamoratz
35 Q'aisso sai eu ben q'es vertatz;
Qu'estiers non foratz tan prezatz.

V. Pero, si·us ven a plazer,
Del vostre noble saber
Voil per vos auzir e saber,
40 Qar molt en poirai mais valer,
Mas trop plus voluntiers vezer
Vos volgr'ieu, zo sapchatz en ver,
Mas quecs deu laisser remaner
Zo qe vol, cant no·l pot aver,
45 Tro qe n'ai'otra vetz lezer.

VI. En Thomas, cel qui·us fai valer
Vos don complir vostre plazer
E a mi don sen e poder
D'onrar vos qe·i ai lo voler.

troberetz a. 23 qi a; que l. 25 qius a; enois a; destrics, *con -s cancellata dal correttore*, a. 27 quaissi l.

29 quem l; plaz a. 31 aquestas a; qi en fatz a (*con -tz corr. su -s*) a. 32 nostras a. 33 quier. 34 *In a l'-s di gais da m.* 35 quaisso l; ques l. 36 qe-stiers a.

37 uen a, *ricavato da uenz.* 39 uoill l. 40 quar l, qan a; molt en (*cavato da ieu*) p. mais (*cav. da mas*) a. 41 voluntiers a. 42 sapzatz l. 43 qecs a. 45 aia outra a. 46 qi·us] quis l K, qieu a. 47 don (*cav. da dom*) a. 48 son l. 49 *L'ultimo verso è stato agg. in a dal correttore, qe·i] quei l, qieu a.*

TRADUZIONE

I. Signor Tommaso, tanto mi piace il merito, che vi si attribuisce, e le nobili azioni, che fate là dove siete, mi rendono voi così simpatico in questa mia terra, che metto ai vostri ordini tutto ciò che posso e che so ed ancora più, perchè poco mi sembra quello che ho ad onorarvi convenientemente; ond'io mi accontenterò di avvicinarmi alla misura di lodi che meritate.

II. E temerei errare, se ardissi domandare che mi consideraste come amico; ma poichè io desidero con tutto il mio cuore di ascoltare quali altrettanti ordini le vostre preghiere e di onorarvi e di ubbidirvi, mi viene ardimento, da ciò: che si può bene rivolgere le proprie parole e le proprie richieste a colui, che si ha intenzione di servire.

III. E certamente vi dico che già non mi troverete ingannatore, nè falso, nè fellone nè indegno; per contro, mi troverete di cuor generoso (e l'abbian gli altri, il cuore, malvagio e meschino) e terrò, come nemico, chi vi desse noia o disgusto, senza prendere consiglio da alcuno su ciò, poichè in tal modo si deve amare l'amico.

IV. E poichè mi sono deciso a chiedere ciò che mi piace, prego che in cobbole rispondiate a questi versi che faccio per rafferma la nostra amicizia; ma non domando già che mi diciate se voi siete gioioso e innamorato, chè ciò so bene essere vero, altrimenti non sareste in tanto pregio.

V. Epperò, se vi aggrada, voglio da voi udire e sapere qualcosa della vostra dottrina poetica, ond'io potrò molto avvantaggiarmi; vero è che troppo più volentieri bramerei vedervi; ma ciascuno deve lasciare insoddisfatti i desideri, quando non li possa esaudire, fino a che ne abbia l'occasione un'altra volta.

VI. Signor Tommaso, Colui che vi fa valere, [Dio], vi conceda di soddisfare i vostri desideri e a me dia senno e potere di onorarvi, chè ne ho la volontà.

XLVIII

Lafranc Cigala

U, c. 133^b; *Arch. f. d. St. d. n. Spr. u. Lit.*, XXXIII, 299; XXXV, 455.

- I. Ges non sui forçaç q' eu chan,
Q' amars non m' a em poder
E ren [als], al meu parer,
No · m pot far força de chan;
5 Mas per tan
Non taing, segon ma semblança,
Laissar ioi ni allegrança
Ni solaz,
Anz m' agrada mais e · m plaz
10 Q' eu chan, pos forçaç non sui
Per ioi de me ni d' autrui.
- II. Dreiz es q' eu d' amor non chan,
Tant pauc vol als seus valer,
Car midonz ab fin prez ver,
15 Don eu daurava mon chan,
Ben estan,
Laiset morir, don pesanza
Ai tal cum laus sa condanza !
Mas solaz
20 Retenc e ioi, car mi plaz,
Car q' ioi ni solaz fui
A peich de mort se condui.
- III. Mas eu, car voilh viure, chan
E n' ai sivals mon plaçer,
25
D' aisso prez eu mais mon chan;
Ed on an
Li croi mais de malenança

3 ren nal U. 13 T. p. uol al seu ualer U. 14 a fin U.

24 Ennai U. 25 *Manca questo verso (o il v. 24?) nel ms.* 28 Li crois U.

30 E·lh nuaillios, mais s'ennança
Mos solaz,
E dic vos qe fort me plaz
Can lor es greu ni fan brui
De mi, cant eu mi desdai.

35 IV. Pero eu sai ben s'eu chan
Pauc m'en volran grad saber,
Eç eu be pauc lo n'esper
Tant pauc so cil c'amon chan,
Mas chantan
Dic eu qe non es onrança
40 Ses ioi, ni gran beninança
Ses solaz.
S'uns totz sois, cui iois non plaz,
Tot lo mon cargha d'enui,
Gardaz qe podem far dui!

45 V. E qar am ioi, de ioi chan,
E ab ioi voilh remaner,
E ioios mon cor aver,
E de ioi daurar mon chan;
E s'aman
50 Estei anc en greu balança
Ni·m failhit lonc'esperança
De solaz,
Ar ai ioi, de qe mi plaz,
Q'eu eis, ses amor, m'adui,
55 E soi plus rics c'anc non fui.

VI. Qi solaz
Ama ni cui fis iois plaz,
Chant mon cantar qe s'adui
Als pros e dals avols fui.

TRADUZIONE

I. Non sono punto costretto a cantare, perchè amore non mi tiene in suo potere e nient'altro, a mio avviso, non mi può costringere a

36 eude p. U. 42 cuns tot sol U.

49 ssaman U. 51 failh U. 54 amors U. 56 Oi solaz U.

cantare; ma per questo non conviene, a mio parere, lasciare gioia e allegrezza e solazzo; anzi mi aggrada e mi giova di più cantare poichè non vi sono costretto per gioia mia o d'altrui.

II. Giusto è che io non canti d'amore, tanto poco esso giova ai suoi, chè ha lasciato morire la mia avvenente donna di veri e nobili meriti, grazie alla quale io affinava il mio canto. Ne ho altrettanto dolore quanta è la lode che faccio della sua avvenenza! Tuttavia, non mi distacco dal solazzo e dalla gioia, perchè mi piace, chè colui che fugge gioia e solazzo si riduce in istato peggiore che se morisse.

III. Ma io, dal momento che non voglio morire, canto e ne traggo almeno piacere.... così apprezzo io di più il mio canto, e quanto più ne hanno fastidio i cattivi e gli indifferenti, tanto più si innalza la mia gioia, e vi assicuro che molto mi piace che a loro ciò annoi e che parlino di me, allorchè io gioisco.

IV. Epperò, io so bene se canto che pochi me ne sapranno grado e ne ho ben poca speranza, tanto rari sono coloro che amano il canto; ma cantando io dico che non vi è onore senza gioia nè felicità senza solazzo. Se un uomo solo, a cui non piace la gioia, infastidisce tutta la gente, considerate che cosa possiam fare in due!

V. E poichè amo la gioia, canto di gioia e voglio vivere con gioia e avere gioioso il mio cuore e voglio con gioia affinare il mio canto. E se mi accade di stare, in amore, in gravi dubbiezze e se venne anche a deludermi una lunga attesa di solazzo, ora ho gioia (del che mi rallegro) e ho una gioia ch'io stesso mi procuro, senza bisogno d'amore, e sono più lieto che mai non fossi.

VI. Colui che ama allegrezza e colui, a cui piace la fina gioia, canti il mio canto che si trae verso i prodi e fugge dai cattivi.

XLIX

Lafranc Cigala

H, c. 56^d; D^o, c. 258^a; F, p. 145; T, c. 86^v (anon.; manca in BARTSCH, *Grundriss*, 282, 24). GAUCHAT-KEHRLI, *Studj di fil. rom.*, V, p. 543, n. 252 (H); TEULIÉ-ROSSI, *Anth. prov. de maître Ferr.*, in *Ann. du Midi*, XIII, n. 191 (D^o); STENGEL, *Prov. Blumenlese der Chigiana*, col. 53 (F). Grafia di H.

[Ms. H: « Lafranc Cigala de n' Aillas de V. »].

- I. Tan franc cors de dompn' ai trobat
A Villafranca e tan plazen,
Qe m' acuilli tan francamen,
Qe de franc m' a son serf tornat.
5 Mas franzeza com m' adui a servir,
Qe m' deuria, s' eu era sers, franqir?
Car pros dompna ab sa franca douzor
Cor d' ome franc fai leu son servidor.
- II. S' ieu agues ges de franqetat,
10 Eu amera son franc cors gen,
Mas no ai tan franc ardimen
D' entendr' en tan franc' amistat;
Mas son franc pretz sivals farai auzir
Tan qe mains francs farai sers devenir
15 De lei cui am francamen ad honor
Ab fi cor franc mas no en dreit d' amor.

1 cor T; donai T; francha T; plaisen T. 3 ce macuogli T; acoillie F; franch. D^o. 4 ce T; sun T. 5 francheza D^o, francesa T; cem; aduz D^oF, adutç T. 6 cem T; sieu fos T; franchir D^o, francir T. 7 qar dompna pros D^oF; francha D^o; dolsor D^oF; car dona proam sa francha dousor T. 8 cor dom fr. fole son seruidor T.

Vv. 9-16 *mancano in* D^o. 9 ages T; gies T; francitat T. 10 cor F; ieu am al sien cor. T. 11 non T. 12 denqerre F; atendre t. T. 13 prez uoill far per tot auzir F; mas sun pretç farai seuals ausir T. 14 Tant T; ce mant T; mantz F; fracs T; ses F, serf T. 15 liei T; francamenz F; ab T. 16 fin T; adrec T.

III. Dompna, ia mais no voill francs devenir
De vos amar francamen e servir,
Q'eu fora fols, pois ai tan franc seignor,
20 Si franqetat demandava maior.

TRADUZIONE

I. Ho trovato a Villafranca una donna sì franca e graziosa che mi accolse così francamente da rendermi di franco [libero], che ero, suo servitore. Ma come mai la franchezza mi conduce a servire, mentre dovrebbe, s'io fossi servo, affrancarmi? Egli è che una valente donna con la sua franca amabilità rende suo schiavo facilmente il cuore d'un uomo franco.

II. S'io fossi franco, la amerei così franca e gentile com'è; ma non ho sì franco ardire da aspirare a sì franca amicizia; tuttavia celebrerò, per lo meno, i suoi franchi meriti, di modo che farò molti uomini franchi diventare servitori di lei, che servo francamente con onore con franco e leale cuore, senza però avere però per lei ciò che si dice propriamente amore.

III. Donna, non voglio mai distogliermi dall'onorarvi e dal servirvi francamente, chè sarei folle, dal momento che ho un sì franco signore, se domandassi franchezza maggiore.

17 Domna T; giamais T; noill uoill D^o; franc T. 18 franchamen T, franchamenz D^o; francamenz F. 19 cieü T; fol D^o, pois ai] porai T; tant D^o; seignor T. 20 franchetat D^o; francitat T.

L

Lafranc Cigala e Na Guille[Il]ma de Rosers

P, c. 48^o. CHABANEAU, *Biog.*, p. 312¹⁾.

[Era vau disen, et vos auiatz²⁾ riccha nova, enaisi com venc a dos³⁾ chavaliers castellans d'un ric chastel. Ez eron ric de cor[s] et de sen et d'armas et d'aver et bels et ioves de lor cors. Et eron ric d'amor e de dopnei e de⁴⁾ tot[s] faitz plasen[s]. Et eron pros d'armas et maistres de guerra. Et sobre tos los autres amadors amavan per amors doas dopnas⁵⁾ bellas et ensegnadas et gentilz, per las cals cil feron maintz faitz [c. 48^o] d'agradatge, aisi comme se fai per amor de dompnas bellas cortz⁶⁾ bels torneis rics don[s] et bel[s] acullimenz, et fort se feron presar. E fort anet loing lo reson de lor rics afars. Et ill foron mielz amatz de lor dopnas que chavalier qe fosson aquel tenz. Ez aquestas dompnas staven as un autre chastel loing de lor cavaliers tres lieves engles[as]⁷⁾. Eç aucun ior aiquestas dompnas⁸⁾ manderon lor messagiers per aquestos dos cavaliers, digan li et pregan li per lor amor que ill deguesson anar en aquela noic ad ellas. Et chascun dis d'anar. Mas l'us non sap las novas de l'autre. Ez ill dos fraires avian gran guerra con grans barons d'aquella encontrada et timiansi de lor castel. Et avian ordinat entre lor et fermat qe non se partirian ambs del castel per nulh besoning ni per affar qe pogues encontrar, qe l'us dels cavaliers non remanses al castel per garder lo et per servir los valenz c'andaven et venion per lor chastels. Don[c]s chascun se penset d'anar l'us vas l'autre per demandar⁹⁾ paraola d'andar, en aisi gran besogna, en qella

1) Mi attengo quanto più posso al ms. coi suoi ibridismi e colle sue infrazioni alla grammatica. Lo Chabaneau ha invece ridotto il testo a più corretta lezione, facendo per tal modo scomparire alcuni tratti che a me paiono assai interessanti.

2) *amatz* ms.

3) *ad un* ms.

4) *do* ms.

5) *dopnnas* ms.

6) *cortes* ms.

7) *lieuos engles* ms. Cfr. linea 34: *a tres legues aprop de lor.*

8) *ior qe aiquestas dompnas* ms.

9) *damandar* ms.

via. Chascun ditz son¹⁾ message. Aisi commenset l'un a dir e a iurar²⁾ que non rimarria per ren del mon. Et l'autre autresi. Et anc non se volc negun acordar de remaner³⁾ per prec de l'autre ni per bisogna de lor chastel, anz se mistrent en la via. Et sapchatz q'ell era fort mal temps de ploia et de ven et de neu. Et aiso fo contra la noich. Et fezeron ben gardar lor chastels. Eç⁴⁾ enaisi⁵⁾ se'n aneron ambs ensems. Et puoc foron annatz q'ill ausiren cavaliers de vers l'autra part don el s'ostearon de la via aprop d'un boison. Et auzian qe' ll cavaliers [c. 49^a] dision: « Deus nos don bon ostal annuich ». Ez autre respondia: « se Deus garda de mals los dos fraires, nos auron ben qant nos er ops et seren ben acuilhiz⁶⁾ et gent onratz⁷⁾ et servitz, q' il son los plus valenz cavaliers del mon e'l plus cortes: q'en outra⁸⁾ guisa non trobariam⁹⁾ nos ostal a tres legues aprop de lor ». D'aigel plaig agron li dui frere legressa et tristessa: legressa del ben c'ausian dir d'el et tristessa qe non era l'un de lor almens al castel, si qe chascun preget l'un l'autre qe tornes de cors a lor castel et agren gran questions ensems. Mas a la fin l'un tornet¹⁰⁾ et dis qe torna per amor de sa dopna.

Aquesta rason saup Lanfranc Cichala tot enaisi com ela¹¹⁾ fon. Dont el demandet madopna¹²⁾ Guillelma per una cobla, lo qal d'aigels dos devia aver mais de lausor: o sel qe tornet¹³⁾ a servir los chavaliers o sel qe anet a soa dopna. E [d]'aquesta rason è faicha la tenson qe dis:

Na Guillelma, mainz cavaliers aratge
 Anan(z) de nuoich per mal temps qe fasia
 Si plaingian d'alberc en lor langatge.
 Auziron dui bar(on) qe per drudaria

1) *a son* ms.

2) *aniurar* ms.

3) *remēnar remaner* ms.

4) *Et con una cediglia sotto il t nel ms.* Questa singolare particolarità grafica ho trovata anche nel ms Q e, in qualche raro caso; nella prima sezione di D, oltre che sporadicamente in codici dovuti a copisti italiani. Cfr. p. 384, var. 1.

5) *enanaisi* ms.

6) *acuilhz* ms.

7) *ounratz* ms.

8) *en manca*.

9) *trobarian* ms. Per *legues*, che segue, v. p. 377, n. 7.

10) *tortet* ms.

11) *el* ms.

12) *madopna* ms.

13) *tortet* ms.

Se'n ana[va]n ves lor dompnas non len.
L'us retornet per servir cella gen.
L'autre anet ves¹⁾ sa dompna corren.
Qals d'aqels dos fet mels so qe'ill taingn[i]a ?]

[Tenzone]

I, (SCHULTZ-GORA, *Prov. Dichterrinnen*, p. 27), K, c. 145^v M, c. 263^b O (De Lollis, p. 101); a¹, p. 542 (BERTONI, *Canz. prov. di Bern. Amoros*, p. 373). P contiene la sola prima strofa (*Archiv*, L, 357). RAYN., *Lex. rom.*, I, 508 e MAHN, *Werke*, III, 127. SCHULTZ-GORA, *Prov. Dicht.*, p. 27. Grafia di a¹.

I. Na Guilielma, maint cavalier arratge
Anan de nueg, per mal temps qe fazia,
Si plaignian d'alberc en lur lengatge.
Auziron dui bar qe per drudaria

5 Se'n anavan vas lur donas non len.
L'us se'n tornet per servir sella gen;
L'autres anet vas sa domna corren.
Qals d'aqels dos fes miels zo qe' il taignia ?

II. Amic Lafranc, miels complit son viatge,
10 Al mieu semblan, cel qe tenc vas s'amia,
E l'autre fes ben, mas son fin coratge
Non poc saber tan ben sidonz a tria
Con cil qe'l vi denan sos oils presen,

IK: Lafranc cigala e na Guillema de rosers; O a: la tenzo(n) de na guill' ma (guilielma a) e den (de a) Lanfranc (lafranc a) cigalla (cigala a). M: tenson.

1 Guillelma OM; Guillema manz caualiers IK; man M, XX. M; cavallier Oa, a rage M. 2 annanz I, annan K, ananz P; nuoitze K, nueig O, nuoich P; anauan lueinh ab M; fasia P, façia M. 3 sis M; plaignian O, plainhian M; lor P, languaige K, lengage M, langatge P. 4 auçiron o dui qi M; bar *ricavato da bat in a*, baron P. 5 anaram I, anaran K, amauan O, anan P; vers IK, ves P; dompnas O, donnas M. 6 retornet P. 7 elautres M, lautre P, nan et Oa; tenc M; nes P, ues M; dompna O. 8 daquestz M; fos IK, fet P; mels P; qeill taingnia P; meilhs so qel tainhia M.

9 amics a O, meçier M; lafraunc IK; meilhs M; complic OM. 10 qi Oa; vers IKM. 11 autres IKM; coraitge K, corratge O. 12 pot IK; saber si dons tan ben M; non poc tam be saber si donz Oa; con de lautre qe uic dels hueilhs pr. M. 13 cel IK; que IK; uic Oa; deuant a; presen] pren O. 14 qa

¹⁾ nes ms.

C'atendut l'ac sos cavaliers coven;
15 E val trop mais qi zo qe diz aten,
Qe qi en als son coratge cambia.

III. Domna, si us plas, tot qan fes d'agradatge
Lo cavalliers que per sa galiardia
Garda ls autres de mort e de dampnatge,
20 Li moc d'amor, que ges de cortezia
Non ha nuls hom si d'amor no il dessen;
Per qe sidonz deu l grazir per un cen
Qar desliuret, per s'amor, de turmen
Tanz cavaliers, qe se vista l'avia.

25 IV. Lafranc, ia mais non razones muzatge
Tan gran con fes d'aqel qe tenc sa via,
Qe, sapchatz be, mout i fes gran ultratge,
Pueis bels servirs tan de cor li movia,
Qar non servi sidonz premeiramen;
30 Et agra n grat de leis e iauzimen,
Pueis per s'amor pogra servir soven
En maintz bos luecs qe faillir no i podia.

V. Domna, perdon vos qier, s'ieu dic folatge,
Q'uoï mais vei zo qe de donas crezia:
35 Qe no vos platz q'autre pelegrinatge
Fassan li drut, mas ves vos tota via;

rendut a, qa tendut O M; la O a; cauailhiers M. 15 qeu pres truep mais qi O a; e fai trop meilhs q̄ so qe di a. M; antan K. 16 qe cell qen a. M; coratge O, corage cambia M.

17 Donna M; plaz M; dagradage M; dagrage I K. 18 le caualiers M; caualiers O; qi M; gaillardia O, gailhardia M, 19 gardels I K; dampnage O M. 20 e il (cil O) mouc damor qar a O; e uiu damor qar M. 21 nuls M; noilh M. 22 per qel si donz deu gr. O a; per que s. d. deu gr. I K; e sidons deilho graçir M. 23 qar per sam. ha gardat de t. M. 24 tan caualier (cauall. O) O a mantz l, mauz K; tantz cauailhiers M; si uist en la uia I K; si ab si lauia M

25 lamais lafr. M; musage M; iomais l. 26 con (co a) fes aquel (aqel a que (qe a) tenc sa uia I K a O; qan fon daicell qaisso façia M. 27 qar be sapchatz M; sapiatz I K; outr. I K, follage M. 28 pos I K M, pois M; bells M bel a. 29 Car O; premieram. K, premieiram. l, primeiramen O, premeramen M. 30 grat delle dells eissamen M. 31 Puois I K, pois M. 32 e m. O a; luocs I K locs M; noil a O; on failhir non p. M.

33 Merce uos qier domna seu d. follage M. 34 cueimais uei so que te o mescrezia I K; qar ben uei so qi las domnas crezia M. 35 nos uos O, q non uolon M; pelerinage M. 36 fasan M; drutz l; ves manca l, vas K M

Pero cavals c'om vol qe biort gen
Deu hom menar ab mesur'et ab sen;
E car los drutz cochatz tan malamen,
40 Lur failll poders, don vos sopra feunia.

VI. Lafranc, eu dic qe son malvatz usatge
Degra laisser en aqel meteis dia
Lo cavalliers qe donna d'aut paratge
Bella e pros deu aver en baillia;
45 Q'en son alberc servir'om largamen,
Ja el no'i fos; mas chascus razon pren,
Qar sai qe ha tan de recrezemen,
Q'al maior ops poders li faillliria.

VII. Donna, poder ai eu et ardimen,
50 Non contra vos, qe'us venzes en iazen;
Per q'eu fui fols car ab vos pris conten,
Mas vencut voill que m'aiatz con qe sia.

VIII. Lafranc, aitan vos autrei e'us consen
Qe tant mi sen de cor e d'ardimen,
55 C'ab aital geing con donna si defen
Mi defendri'al plus ardit qe sia.

uers M, uos] nos O, lor M. 37 per que IK; uoill IK; baurt O a. 38 mesurap a sen IK. 39 lor IK, lo a O; mas car O a. 40 vos] nos K. 37-40 pero qi uol caual qi biord gen menar lo deu amesuradamen quar ieu sui certz si o fai dautramen qe le cauals nintra en gran feunia M.

41 Ancar uos dic IK; e qar lafranc dic qe tot lo folatge M. 42 on a. K; meçeis M. 43 li IK; le a M; cauailhiers M; de p. O a. 44 dec IKM; em a; baillia M. 45 alberg M; seruion IK, seruis hom O a; seruiron M. 46 ell M; ies K; chascuns O M; raçon M; pos IKM. 47 car sap qe ia tan de requetzemen IK; quar ell si sen t. M. 48 cal maiors os IK; qal maior ops O a; podres K; qals maiors ops sos p. li failhria M.

49 non a poder ai a; ieu IK; hai eu e ard. M. 50 uences IK, uences M. 51 per qieu f. fols O; qauos prezi c. M. 52 uencutz IK; uoill a; donna uencutz uueilh esser con qe sia M.

53-56 *mancano in* M. 55 gien O a. 56 mi defendrai al (ai I) p. a. quei s. IK.

TRADUZIONE

I. Signora Guglielma, molti cavalieri erranti, andando di notte per mal tempo, che faceva, si lamentavano, in loro linguaggio, di non trovare dimora. Intesero le loro lagnanze due baroni che per amore se ne andavano frettolosi alle loro donne. Uno di essi se ne ritornò indietro per servire quei cavalieri; l'altro se ne andò rapido alla sua donna. Quale dei due si comportò meglio?

II. Amico Lanfranco, migliore viaggio fece, al mio parere, colui che si indirizzò verso la sua amica; anche l'altro fece bene, ma la donna non poté conoscere così perfettamente il cuore di lui come quella che vide presente, dinanzi agli occhi, il suo amante perchè, così facendo, il suo cavaliere le mantenne i patti; e invero vale molto di più chi mantiene ciò che dice, che chi pone in altra cosa il suo cuore (che cambia d'avviso).

III. Donna, vi prego: tutto ciò che fece di bello il cavaliere, che per suo valore preservò gli altri da morte e da danno, gli fu ispirato da amore, perchè nessun uomo può avere in sè alcun che di cortese se non gli discende da amore. Perciò la sua donna deve molto più essergli grata di aver prestato aiuto a siffatti cavalieri che di esser venuta a vederla (letteralmente: che se egli l'avesse vista).

IV. Lanfranco, mai non avete parlato indarno come avete fatto ora: discorrendo di colui che ritornò sui suoi passi, perchè sappiate bene che egli commise un grande oltraggio a non servire anzitutto la propria donna, dal momento che il suo amore era sincero. Egli ne avrebbe avuto gioia e gratitudine e poscia avrebbe potuto, per il suo amore, prestare ad altra donna i suoi servigi, senza tema di fallire.

V. Donna, vi chieggo perdono se parlo da folle, ma ora vedo che è vero ciò che ho sempre creduto: che, cioè, a voi donne non aggrada che gli amanti tengano una strada diversa da quella che conduce a voi. Se si vuole che un cavallo si comporti bene in torneo, bisogna guidarlo con misura e con senno; ma poichè voi trattate sì malamente i vostri amanti, ne viene che ad essi viene a mancare la forza di continuare nei loro omaggi, e su voi ricade il torto.

VI. Lanfranco, io dico che il cavaliere, il quale ha il favore d'una donna bella, prode e di alta schiatta, dovrebbe senz'altro abbandonare ogni cattiva usanza. Se anche il cavaliere, che ritornò indietro non fosse stato nella sua dimora, quivi gli ospiti sarebbero stati eccellentemente serviti (letteralmente: quivi altri avrebbero servito la signora). Ma ciascuno di noi due ha un po' di ragione, perchè un cavaliere, che si conduca com'io dico, si mostra debole, sì da lasciarsi

credere che potrebbero mancargli le forze dinanzi ad una eventualità più grave.

VII. Donna, io ho forze e ardimento (ma non contro voi) sì che vi potrei vincere con tutta facilità (letteralmente: vi vincerei dormendo). Io fui ben folle quando assunsi di disputare con voi; ma voglio che, alla fine, mi abbiate, in qual si voglia modo, vinto.

VIII. Lafranco, io vi dico e vi assicuro che mi sento tanto coraggio e ardire, che mi difenderei contro il più ardito, che vi sia, con quella sottigliezza con cui una donna sa difendersi.

LIII

Giacomo Grillo e Lanfranco Cigala

a¹, p. 581. BERTONI, *Trov. min. di Gen.*, p. 16.

- I. Per o car vos fegnetz de sotilment entendre
Vos prec qe·m respondatz, en Lafranc, ses atendre:
Qals es la piegiers res — e s'i met grant e mendre --
Que sia en est mond, q'om tochar puese'o prendre?
5 E si aizo·m dires, del cobleiar defendre
Vos poires ab chascun q'ab vos voilla contendre.
- II. En iacme, pos vos plac vostr'arc sobre mi tendre,
A zo qe·m demandatz vos voil tal respos rendre,
Don ia vos no·m poscatz encolpar ni reprendre:
10 La lengu'es tot lo piegz e·l miels q'om pot comprendre
E cella qi pot mais pron tener e offendre;
E s'al re sabetz piegz, de vos o voil aprendre.
- III. En Lafranc, non cugei faillissetz ad eslire,
Mas ar avetz dig zo don pluzors faretz rire,
15 Car la lengua non ha poder mas qant del dire
Zo qe·il manda lo cor, segon lo meu albire,
Donc es pegiers cellui don mou lo mals; 'scondire
No·us en podetz, s'ieu ia haia zo q'ieu dezire.
- IV. En iacme, semblan faiz qe siatz bos dormire,
20 Tan tost vos oblides zo qe·m volquest devire,
Qals fos la piegiers res c'om toche ni remire;

la tenzos den iacine e den lafranc a.

3 e s'i met] esi unet a. 4 tochar *ricavato da* trochar. 5 aizon a; dei *con-*
ritoccato di mano del correttore.

7 iacine a. 8 aizo a. 9 non a. 10 eil a. 12 salre *nel ms.*, *ricavato da* saltre.
Dopo uos si ha o uoi uoi cancellati.

17 scondire *nel ms. con una lettera cancellata (forse e) prima di s-*.

19 iacine a. 23 lous *nel ms. ha l'u soprascritto (di mano del correttore Piero*

Et avetz dich del cor, on hom non pot assire
Tochar ni vista d'oill; mas qar lo us plac escrire,
Ieu crei qe us aviatz prestat vostre conzire.

TRADUZIONE

I. Giacchè vi sforzate di essere uomo di sottile intelletto, vi prego di rispondermi, signor Lanfranco, senza indugio. Quale è la peggior cosa fra tutte (letteralmente: e vi metto insieme le cose grandi e le piccole) che sia in questo mondo e che si possa toccare o prendere? E se mi saprete dir ciò, potrete cavarvela con onore nell'arte dello scambiar cobbole con chiunque voglia contendere con voi.

II. Signor Giacomo, poichè vi piacque rivolgermi a me (letteralmente: tendere su me il vostro arco), a ciò che mi domandate io voglio dare una risposta tale, che non possiate nè incolparmi nè riprendermi. La lingua è la peggiore e insieme la miglior cosa di tutte ed è quella che può giovare o nuocere ad alcuno, e se voi altro di peggio, fate-melo sapere.

III. Signor Lanfranco, io non credevo che voi poteste errare nello scegliere; ma ora avete detto cosa da far ridere molti, perchè la lingua non può fare altro che dire ciò che il cuore le suggerisce, a parer mio. Dunque è peggiore il cuore, donde proviene il male. Non potete ora giustificarvi, se io ho già ottenuta la vittoria che desidero.

IV. Signor Giacomo, si direbbe che facilmente vi addormentiate, tanto presto avete dimenticato ciò che voleste propormi: quale fosse, cioè, la peggior cosa che si possa toccare o rimirare; e avete parlato del cuore, dove non arriva nè il tatto nè la vista; ma giacchè vi piacque scrivere ciò, io credo che vi siate privato del vostro discernimento.

di Simon del Nero); plac (*ritoccato*) a. 24 conzire due volte, ma la prima volta cancellato dallo stesso copista, a.

LIV

Simon Doria e Lafranc Cigala

a¹, p. 572. BERTONI, *Trov. min. di Gen.*, p. 3.

- I. Segne 'n Lafranc, tant m'a sobrat amors
Q'ieu non conosc lo mal dal be q'ieu n'ai;
Car lo maltraigz m'és tan douza sabors,
Qe'l gaugz ni'l bes no'm ten pro quant ieu l'ai:
5 Per q'ieu conosc q'a murir m'er, zo sai,
Ni no'm partrai tant son fizels amaire,
Qar cil qi m'a del tot el sieu poder
Mi mostr'orgueil e fai non da dever;
Mas trop me fai pero dol e mal traire.
- 10 II. Amics Symon, celui sopra follors
Qi apella maltraig zo qe li plai;
E qi non cern los gaugz de las dolors,
Non sai per qe'il venguesson d'amor iai;
Car non grazis lo ben cui non desplai
15 Lo mals, e qi d'aisso non es triaire,
Ia no'il deu far domna d'amor plazer,
Pos non conois lo gaug dal desplazer.
No'l dic per vos, car no'us voil irat faire.
- III. Segne 'n Lafranc, ben cuidava de vos
20 Conseil trobar, mas ia mais no'l qerrai,
Q'enemics es de totz los amors
Et anc no'us plac azautamentz de lai
Don movon tuig bon faig cortes e gai;
Car si fosses d'amor près pauc ni gaire,
25 Ia de triar non agratz tal poder

1 savorat a. 4 no'm] non a. 5 zai a. 8 fai] sai a.

12 cern *con -n espunta e u sul rigo, di mano del correttore*, a. 13 qe'il] qieil
a. 16 Ia *cavato dal correttore da Ia.*

20 no'l] nous e poi il *correttore ha scritto sul rigo, fra l'u e l's, un l a.*

21 enemic a. 22 azautrament a. 25 non *con il secondo n di mano del correttore*

Qom mi dissetz, mas qar a non chaler
Avetz gitat amor, no n'es confraire.

- IV. Amics Simon, totz los amanz ioios
Hai eu amatz totz temps e amarai
30 E sui dels lur faillimenz doloros,
E per aizo vos dic zo qe'us desplai,
Qar diziatz zo q'a dir non s'eschai,
Don corrossat vos vei, al mieu veiaire;
Mas una ren vos voil ieu far saber,
35 Si'm voliatz d'amor conseil qerer:
Se'us volgues mal, si'us for'ieu conseillaire?

- V. Segne'n Lafranc, non sui ges corrossos
Pels vostres digz, mas qar ab cor vrai
Amei tos temps malgrat dels enoios
40 E sui amatz et am et amarai,
Feunei qar vei, si tot amors m'atrai
Gaug e plazers e'm ten el sieu repaire,
Q'ieu muer, e'us dic q'ieu non puesc ben aver
S'eu non remir midonz matin e ser,
45 E s'ieu follei, ben l'o puesc ieu retraire.

- VI. Ia non degratz esser tan cossiros,
Pos fin'amors tant grant honor vos fai,
Que ben amatz es malgrat dels gelos,
Amics Symon, e qe demandatz mai?
50 Mas ieu sai ben per ver e si'l dirai
Car vos l'amatz et ill vos ses cor vaire,
Et non podetz soven aver lezer
Del sieu bel cors embrassar e tener;
Donc si'us doletz, no me'n meravil gaire.

- 55 VII. Segne'n Lafranc, ieu viu en bon esper,
Car hai chاوزit del mond la debonaire.

- VIII. Amics Symon, pensatz del retenir,
Que pron avetz conquist, al mieu veiaire.

su l, a. 27 gitat] grat e sul rigo, tra g e r, un i di mano del correttore, a; no m'es] non es a.

30 dels ha l'-s di mano del correttore sopra l'e, a; doloros con un segnino del correttore sotto -rs a. 36 ieu, di mano del correttore, sul rigo, a.

48 ben ricavato dal correttore da bon, a.

TRADUZIONE

I. Signor Lanfranco, tanto mi ha vinto amore, che non riesco a conoscere il male dal bene che me ne viene; poichè il soffrire mi è così dolce, che il gaudio e il bene amoroso non mi danno piacere quando li ho. Ond'io vedo che dovrò morirne, lo so bene, ma sono tanto fedele amante, che non mi partirò da amore. Colei, che mi tiene del tutto in suo potere, mi si mostra fiera e so che non fa sul serio; ma, così facendo, mi fa sopportare troppo duolo e affanno.

II. Amico Simone, è sotto l'impero della follia colui che chiama dolore ciò che gli piace. E se alcuno non discerne il gaudio dal dolore, non so proprio perchè dovrebbero venirgli gioie d'amore, poichè non può apprezzare il bene quegli cui non dispiace il male; e se v'ha chi non sappia far distinzione fra la gioia e il dolore, a costui nessuna donna deve concedere il piacere che viene da amore, dal momento che non conosce il gaudio dall'affanno. Ciò non dico per voi, perchè non voglio addolorarvi.

III. Signor Lanfranco, pensavo di avere da voi consiglio, ma più non ve lo chiederò, chè siete contrario a tutti gli amanti e mai non vi piacquerò quelle gioie che vengono dalla donna amata, donde muove tutto ciò che è gentile e cortese. Infatti, se voi foste poco o molto in dominio d'amore, non potreste punto distinguere fra il gaudio e il dolore, come m'avete detto: ma poichè avete messo amore in non cale, s'intende che non siate uno dei suoi adepti.

IV. Amico Simone, io ho sempre amato e amerò tutti gli amanti gioiosi e sono spiacente dei loro errori e se vi dico ciò che vi spiace, egli è che voi avete detta cosa isconveniente, onde vi vedo, a quanto mi sembra, corrucciato. Ma una cosa voglio ben farvi sapere, dacchè vi piacque chiedermi consiglio in amore: vi potrei io così consigliare, se vi volessi male?

V. Signor Lanfranco, non sono punto corrucciato per le vostre parole, ma poichè con cuore verace io amai sempre, a malgrado dei noiosi lusingatori, e sono amato e amo e amerò, sono indispettito (sebbene amore mi procuri gioie e piaceri e mi tenga sotto la sua protezione) perchè vedo che ne muoio e vi affermo che non posso aver bene se non contemplo la mia donna sempre (letteralmente: mattino e sera) e, dato anche che io agisca da folle, ben posso farla consapevole del mio stato.

VI. Non dovrete essere così corrucciato, dal momento che amore vi fa tanto onore da concedervi di essere amato, non ostanti i gelosi, amico Simone; e che cosa domandate di più? Ma io so bene, in verità, e lo

dirò, che voi l'amate e che ella vi contraccambia senza cuore mutevole, e non potete spesso avere la libertà di abbracciarla e tenerla presso di voi. Perciò, se ve ne dolete, non me ne meraviglio punto.

VII. Signor Lanfranco, io vivo in buona speranza, perchè ho scelta a migliore del mondo.

VIII. Amico Simone, pensate a non lasciarvela sfuggire, giacchè avete conquistato molto, al mio parere.

LV

Simon Doria e Lafranc Cigala

a¹, p. 598. BERTONI, *Trov. min. di Gen.*, p. 5.

- I. Segne 'n Lafranc, car es sobresabenz,
Vos clam merce qe mi fassatz secors;
Una domn' am, en cui regna valors,
Et ella mi, qar be 'n sui conoissenz:
5 En cui metrai, segon vostra scienza,
Fina beutat, e voluntatz no 'us venza,
En leis cui am, o starai me 'n ioios,
Pos del donar m' a fait Dieus poderos?
- II. Amics Symon, car ami finamenz,
10 Conseil de grat totz los entendedors,
E d' altra part no 'us dei vedar acors,
Car ieu vos am e vos sui benvolenz;
Per q' ie 'us coseill qe 'il beutatz e 'll plazenza
A la domna donetz; no i ha contenza,
15 Qar si trop mais non l' amasses qe vos,
Non creiria qe fosses amoros.
- III. Segne 'n Lafranc, lo vostr' esegnamenz
Mi plagra ben, si no 'm forces paors,
Q' ieu ai dopta q' il no 's vires aillors
20 E no 'm cambges sos bels acuellimenz;
Qe pos beutatz s' es mesclat' ab valenza,
Ergoils en nais, qi dechai benvolenza,
Per q' ieu la 'm voil retener, q' aitals dos
Mi fora grieu qe 'm fezes doloiros.
- 25 IV. Si 'us tolia per far plazers plazenz
Vostra domna sos gaugz e sas honors,

la tenzo den symon e den la franc a.

3 domnan en a. 4 conoissenz a. 5 metra signor u. a. 6 no 'us] uos a.

9 finamentz a. 12 ieu uos] ieus a; be uolentz a. 14 donetz] domneiz a.

En avol luec s'es messa vostra amors,
Amics Symon, e vostr'entendimenz;
Per q'ie'us conort qe non aiatz temenza,
30 Car pos il ha valor e conoissenza,
Si'l ven per vos tan granz meillurazos,
Pensatz qon er onratz lo gazardos.

V. Segne'n Lafranc, aqest razonamenz
Qe'm razonatz m'es pantais e dolors;
35 Ieu ai auzit q'a bos conortadors
Non dol lo caps, per qu'ieu n'estauc temenz;
Q'om non pot plus mas per bona creenza
D'autrui saber son cor ni s'entendenza;
Mas de mi sai per cert qe per nuls bos
40 Meilluramenz non li for'oblidos.

VI. Amics Symon, ben par qe'us etz fegnenz,
Qar non avetz lo cor dels amadors;
Qe si'us coches amorosa sabors,
No'us issira del bec motz recreenz.
45 Ai, qom dissetz tan granz desconoissenza,
Qe pros donna fezes entrefaillenza?
Aiqi mostratz qe n'es desamoros,
Mas no'l sabra per me sos cors ioios.

VII. Segne'n Lafranc, franqez'e nuirimenz
50 Esmeron tant midonz e sas lauzors
Qe no'il sufragn ni beutatz ni colors
Qe non a par de rics faitz avinenz;
Per q'ieu puesc ben retenir ma parvenza
.
55 S'ieu soi plazentz ni gais, qe a rescos
Li serai ieu sivals plus saboros.

VIII. Amics Simon, be'm sembla dreigz nienz
Vostre parlars et ergoills et errors,

25 plazentz a. 26 sos h. a. 27 loec a. 30 pos] por a.
33 raizonaimenz a. 34 doloros a. 35 Ieu] o ieu a; conartadors a. 37 creanza a.
38 ni] mi a.
41 fegnen a. 42 avetz] autetz a; cors a. 45 gram a, *prima di* desconois-
senza *si legge un'altra volta* desconoissenza *ritoccato e cancellato*. 47 qeu es a.
49 sian qe ze murimentz a. 50 esmeton a. 51 sufran a. 52 auinentz a. 54 Nes-
suna lacuna nel ms. 56 li corr. da si.

60 Q'anc de beutat non fon donna tan sors,
Q'en leis regnes tota complidamentz,
Estiers midonz, c'ades meillur'e genza,
E si'l vostra fos d'aifal captenezza,
Hom far o ve a guiza de garzos,
Qar eu non vei don mou la contenzos.

65 IX. Na Flors-de-lis, q'es razis e semenza
De pretz entier, non vol qe sia tenza,
Segne'n Lafranc, d'aizo entre nos dos,
Anz mand'e vol q'aia fin la tenzos.

X. A dona tain beutatz e conoissenza
70 Et ad home ardimentz e valenza;
Quar per beutat non es hom cabalos,
Q'amors non qer mas los valentz e'ls pros.

TRADUZIONE

I. Signor Lanfranco, poichè siete tanto sapiente, vi prego di venirmi in aiuto. Io amo una donna, in cui siede valore, ed ella ama me, come ben me ne sono avveduto. A chi darò, secondo il vostro parere, la dote di una fina beltà, e non siate giudice parziale: a lei, che amo, o me ne starò io stesso contento, poichè Dio mi ha dato facoltà di fare siffatto dono?

II. Amico Simone, io dò volentieri consigli a tutti gli amanti pel fatto ch'io stesso amo con cuore leale, e d'altro canto, non debbo rifiutarvi il mio aiuto, perchè ho affetto e benevolenza per voi. Per questo vi consiglio di dare la dote di piacere e della bellezza alla vostra donna. Su ciò non vi può essere discussione, poichè non vi reputerei amante, se non amaste molto più la vostra donna che voi stesso.

III. Signor Lanfranco, il vostro consiglio mi piacerebbe bene, se non mi tenesse sospeso il timore; ch'io ho paura che [una volta conseguita la dote della bellezza], ella si volga ad altri e cambi con me i suoi bei modi. Quando la bellezza s'è congiunta al valore, ne nasce orgoglio, che diminuisce a sua volta la benevolenza. Ond'io, la bellezza, voglio tenerla per me, chè il concedere un tal dono mi sarebbe gravoso, qualora mi procurasse ragione di dolore.

57 nienz] mentz a. 59 beutatz (*ma la -z- è dubbia*) a. 60 regnetz a; complidamentz a. 63 ve]uei a.

65 Na] A a. 70 ardimentz a.

IV. Se la vostra donna, in premio del piacere che le avete fatto, vi togliesse la sua onorevole simpatia e il bene del suo amore, il vostro affetto e il vostro pensiero, amico Simone, si sarebbero rivolti a una donna immeritevole. Ond'io vi consiglio a non aver timore, poichè, avendo essa valore e intelligenza, pensate quale guiderdone ne avrete, se, grazie a voi, essa ottiene un sì grande vantaggio.

V. Signor Lanfranco, questo discorso, che mi andate facendo, mi cagiona turbamento e dolore. Io ho udito che chi consiglia altri deve avere fior di senno; ond'io sono timoroso, perchè non si può, se non riposando soltanto sulla buona fede, essere certi del pensiero e delle intenzioni altrui. Per quanto riguarda me, so bene che, qualunque vantaggio ne avessi, non mi mostrerei immemore verso colui che me l'ha procurato.

VI. Amico Simone, ben si vede che siete ondeggiante, perchè non avete il cuore del vero amante; chè se l'amore vi turbasse sul serio, non vi uscirebbero dalla bocca parole diffidenti. Ah, come avete potuto dire una sì grande sconvenienza, che una donna virtuosa possa fallire? Qui appunto mostrate che non l'amate; ma essa non lo saprà da me.

VII. Signor Lanfranco, gentilezza e distinzione proiettano tanta luce sulla mia donna e sulle lodi, che si fanno di lei, che si può dire che non le manchi neppure la bellezza del corpo e del viso e non ha pari quanto a fatti nobili e leggiadri. Ond'io posso bene ritenere il mio parere.... s'io sono piacente e gaio, chè in luogo ascoso le sarò per lo meno più gradito.

VIII. Amico Simone, il vostro ragionare non mi sembra giusto, ma orgoglioso ed errato, poichè non è mai accaduto che una donna fosse tanto bella da possedere del tutto ogni bellezza, eccetto però la mia donna, che ognora più migliora e piace; e se la vostra fosse così bella come la mia, sarebbe fanciullesco tenzonare, perchè mancherebbe la ragione (letteralmente: perchè io non vedo) donde muove la disputa.

IX. Madonna Fiordiligi, che è radice e seme di tutto pregio non vuole che sia contesa sopra ciò fra noi due, signor Lanfranco; anzi essa vuole e ingiunge che la tenzone abbia fine.

X. Beltà e sapere convengono a donna; a uomo si addicono ardirmento e valore; chè beltà non rende perfetti, ed amore non vuole che i valenti e i prodi.

LVI

Lafranc Cigala e Simon Doria

a¹, p. 609. BERTONI, *Trov. min. di Genova*, p. 8.

- I. Amics Symon, si' us platz, vostra semblanza
Voil qe'm digatz d'aqetz dos partimenz;
Dos cavalliers sai qui d'un'egalanza
Fan messios honradas e plazenz.
5 L'us es tan larcs q'al cor n'a alegranza
Ni'l coston re, q'aitals es sos talenz,
L'autr'a son cor escars qe n'a pezanza,
Mas per talan q'a d'onor son cor venz.
A cui deu hom mais grazir tal honranza?
- 10 II. Segne'n Lafranc, ieu hai drecha balanza
E sai triar entre los conoissenz;
Per q'ieu vos dic, e'us sui bona fermanza,
Q'eu non fora per cobeitat valenz,
Que se dones e mezes tota Franza
15 Iradamen, non for'entre las genz
Grazitz, mas sel deu hom dir qe sobranza
Qi de bon cor sai far [bos] faitz plazenz
E cel n'a grat e mi plaz s'amistanza.
- III. Amics Symon, non es granz maestria
20 Se'l larcs sap far honradas messios,
Que sos talantz e sos cors li en fan via;
Non es doncs sols, anz i ha compagnos:
Mai d'esforz fai cel qe sos cors desvia
E sos talantz li n'es contrarios

la tenzo de lafranc e den symon a.

4 plazentz a. 5 q'al cor] qar a. 7 qe] qi a. 8 d'onor] domnei a; ventz a.

13 fora] seria a; ualentz a. 15 gentz a. 17 *Prima di* de bon, *si legge*: qi del
cancellato dallo stesso copista a; far] faitz a; plazentz a.

19 gran a. 21 li en] lieu a. 23 cel qi son cors a. 25 es los a; e n'a] els
dels a. 27 l'o] la a.

25 Et el los venz ambdos e n'a bailia.
Doncs, qar el es d'onor plus deziros,
Mal estera s'om plus non l'o grazia.

IV. Segne'n Lafranc, qi q'o voilha so dia,
Qe mil aitantz es plus grazitz lo dos
30 E l'honramentz qi nais de cortezia
Q'aicel de cor destreg e consiros,
Qe s'om destregz n'escars fai galaubia,
Esfortz fai gran, mas non es gracios,
Quar non li ven de francha galliardia,
35 E pois no'l fai alegre ni ioios,
El pert lo don e'l grat e qan qe sia.

V. L'onrars del larc, Symon, qais d'aventura
Ven ses pechat, per q'om no'l deu prezar
Tant qom l'autre qi nais d'avinen cura
40 Malgrat del cor, don fai plus a lauzar;
E si el cor se'n dol, no'n fai rancura
Ni laitz semblantz, tant gen sab ioi menar,
Per q'om l'o deu grazir mas de mezura,
Qar qi mais fa d'esfortz per ben istar,
45 Mais deu aver de grat, segon drechura.

VI. Segne'n Lafranc, chascus hom per natura
Es pars d'autrui, mas aqel qe sap far
Mais de plazers, de bon cor plus meillura
Et aqel deu sobrels autres puïar;
50 Doncs es garnitz de meillor vestidura
[Ai]cel q'a'l cor e'l talant en donar
Et en servir, per q'ieu veï qe peiura
Vostra razos, si'm voletz contrastar,
Si ben sabetz mai qe me d'escrichura.

55 VII. Amics Symon, ieu ai ferma creenza,
S'om es temptatz de grieu temptacion

28 so] si o a. 29 mil aitantz] nul amantz a; lo dos] oc dos a. 31 del cor
a; destregz a. 32 s'om] son a.

38 no'l] uol a. 40 a lauzar] alanz. ar a. 41 si el] sel a; fai] es a. 43 deu]
dei a. 44 fa] sa a.

47 qe] qi a. 49 *Prima di puïar, si ha preiar cancellato dallo stesso copista a.*
50 uesudura a.

Et el a tant de valor qe la venza,
Qe 'n deu aver plus honrat guizardon
Qe cel qi serf ses trebail e ses tenza;
60 Doncs cel qi ventz son avol cor fellon
E fai, malgrat del cor, faigz de plazenza,
Qar don'e met e venz tal campion,
Mer mais de grat, segon ma conoiscenza.

VIII. Segne 'n Lafranc, ben granz desconoissenza
65 Fora e mi, se d'aquesta tenzon
Vos clames qit, pos vos aug dir failleza,
Per q'ieu voil plus afortir ma razon,
Qe se l'om serf de cor, a ma parvenza
Cel qi lo fai contra son corazon
70 Non es sos pars, si tot vol far valenza,
Qe sivals tant deu hom mais prezar don
Qant es plus datz franchamen ses contenza.

IX. A'n lacme Gril, en cui es conoissenza,
Amics Symon, trametam la tenzon,
75 Q'en cobleian en don drecha sentenza.

X. Segne 'n Lafranc, ben ai ferma crezenza
Qe sera ben iutiada per razon
Per lui, qar sap zo q'a fin pretz agenza.

TRADUZIONE

I. Amico Simone, voglio che mi diciate, se vi piace, il vostro parere su queste due questioni: so di due cavalieri che fanno, in simile misura, doni ricchi e graditi. L'uno è tanto liberale che ne trova piacere e il donare non gli costa fatica, poichè è tale la sua indole; l'altro ha invece l'animo avaro e gli pesa il far doni, ma riesce a vincere il suo carattere soltanto per il desiderio, che ha, d'onore. Quale dei due deve essere più lodato per questa onorevole condotta?

II. Signor Lanfranco, io giudico rettamente e so scegliere fra i migliori; per questo vi dico, e ve ne dò ferma fede, che io se fossi avaro non potrei mai essere valente, poichè se anche donassi e dispen-

55 creanza a. 58 guizaro. 59 se trebail a. 61 faig a. 62 done emet, *ma l'e prima di met cancellato* a.

64 gran a. 73 A'n] Anc a. 74 trametan a.

dessi il valore di tutta la Francia contro la mia volontà, non sarei gradito ad alcuno; invece, devesi ben dire che supera gli altri colui che sa fare di buon cuore atti cortesi ed egli ne ha grado e la sua amicizia mi piace.

III. Amico Simone, non è prova di grande bravura, se l'uomo d'indole generosa sa fare ricchi doni, poichè la sua natura e le sue tendenze lo indirizzano su questa via; egli non si trova dunque solo, ma ha dei compagni. Maggiore sforzo fa quegli che è sviato dalla sua natura ed è combattuto dalle sue tendenze ed egli riesce a vincere l'una e le altre; dunque, essendo egli più desideroso d'onore, mal sarebbe se non venisse per questa ragione maggiormente pregiato.

IV. Signor Lanfranco, dica pur ciò chiunque voglia; certo è che mille volte è più gradito il dono e l'onore che è effetto di cortesia che quello che proviene da cuore avaro e meschino; chè se un uomo avaro e meschino dà prova di liberalità, fa un grande sforzo, ma non appare simpatico perchè questa liberalità non gli viene da franca ispirazione; e poichè questo sforzo egli lo fa senza allegrezza e senza gioia, egli perde il dono, la riconoscenza e tutto.

V. La liberalità dell'uomo generoso, o Simone, viene quasi dal caso, senza fatica, e per questa ragione non deve essere pregiata tanto quanto l'altra che proviene da gentile premura, malgrado le disposizioni del cuore, ond' è più da lodare; e se anche l'avarò se ne duole nell'animo suo, non ne mostra rancore nè fa cattivi sembianti tanta gioia sa diffondere intorno a sè. Perciò, lo si deve lodare di più, chè colui che fa maggiore sforzo per comportarsi bene, deve ottenere maggior pregio, secondo giustizia.

VI. Signor Lanfranco, ciascun uomo per sua natura è uguale agli altri; ma colui che sa fare maggiori piaceri, migliora egregiamente se stesso e quegli deve poggiare sopra gli altri. Dunque, appare più degno agli occhi altrui (letteralmente: appare ornato di migliori vesti, cioè: di migliori attributi) colui che ha l'animo e la volontà naturalmente inclini alla generosità; ond' io vedo che il vostro argomentare ha la peggio in questo contrasto, benchè siate più dotto di me.

VII. Amico Simone, io sono fermamente convinto che se alcuno, sollecitato da forte tentazione, riesce a superarla, deve ottenere più onorata ricompensa di colui che è liberale senza fatica e senza lotta; adunque colui che vince il suo cuore cattivo e taccagno e, a malgrado delle sue ispirazioni naturali, compie atti graditi, merita maggiore stima, a mio avviso, perchè dona e spende e vince un tale nemico [quale è il proprio carattere].

VIII. Signor Lanfranco, io non sarei assennato, se vi giudicassi libero da questa tenzone, perchè vi sento dire errori; ond'io voglio sempre più rafforzare la mia ragione. A parer mio, colui che dona generosamente non è pari all'uomo avaro che lo fa contro le sue tendenze

naturali ; perocchè si deve apprezzare tanto meglio un dono quanto più è dato francamente, senza sforzo.

IX. Amico Simone, inviamo la tenzone al signor Giacomo Grillo, che è uomo di sapere, affinchè ne dia un giusto giudizio in versi.

X. Signor Lanfranco, io ho ferma fiducia che la nostra tenzone sarà assennatamente giudicata da lui, perocchè egli conosce ciò che conviene al merito.

LVII

Simon Doria e Lafranc Cigala

a¹, p. 596; O, c. 85 (DE LOLLIS, *Canz. O*, p. 93). BERTONI, *Trov. min. di Gen.*, p. 11. Grafia di a.

- I. Car es tant conoissenz vos voil,
Segne 'n Lafranc, qerer d'amor,
Q' ie 'n voil appenr 'et ai paor
Non trassaillis als prims essais.
5 Qal prezatx mais?
O valen donna conqerer
 Per gran saber,
O qe proeza vos enanz
Tant qe de leis sias ioios?
- 10 II. Simon, non sui tals con ieu soil,
Quar ieu cuiei ia per error
Qe sabers guides l' amador,
Mais ar d' aqel cuiar mi lais,
 Qar amor pais
15 Iois on granz senz non pot caber;
 C' ab franc voler
D' ardit cor vai amors enanz,
E granz senz l' es contrarios.
- 20 III. De vostre conseil mi destoil,
Segne 'n Lafranc, ia mais no' i cor;
Qar vos laissatz sen per follor
E de folli' ardimenz nais
 Ab granz eslais;
 Donc pos follatges n' a' l poder,

La tenzo den simon (symon O) e den la franc (lanfranc O) a O.

1 uol a. 3 apenret O. 6 ualem a. 7 Per] p a.

10 com O. 11 qar O; cugei O. 12 gaides O. 13 aqes a. 14 car O. 17 enantz a O.

21 sen] senz a. 24 dones O. 27 razon a.

25 Grieu pot valer
Nuls hom ni far bels faigz prezanz,
Si no·l guida senz o razos.

IV. Folia no·m platz ni l'acoil,
la no·m dones aital color;
30 Mas granz senz no m' a tal sabor
En amar, car mais i val iais;
Ni non retrais
Qe·m vengues foudatz a plazer;
Anz dic per ver
35 Tot zo non es ges foudatz granz,
Qi non es senz als amoros.

V. Segne 'n Lafranc, d'amor mi doil
E n' ai pensamen e dolor
E non puesc venzer per ricor
40 Ni per ardimen tant gran fais;
Anz creis l'esmais
Qi·m fa qada dia doler
E·m desesper,
Per qe se·l senz no m'es garanz
45 Qi·m guide, morrai ad estros.

VI. Amors vol qe cors d'amic broil
De ioi de pretz e de valor
E de bel solatz chascun ior,
E granz sens l'es dois e pantais
50 E se·n irais;
Donc si·us deu senz d'amor valer,
Al mieu parer,
Partretz vos en per sos comanz,
Per q'es granz senz meinz saboros.

55 VII. Na Flors-de-lis pretz e saber
Ten en poder;

30 saber O.

40 gran *ricavato da grar*, a. 41 anz mi creis a O. 42 Qi·m] qin a. 44 sems
a; garantz a O.

48 ior] ioi a. iorn O. 49 sens] ses a O; dois] tois a, dos O. 50 e seu
uais a, e sen uaus O. 51 doncs O; si·us] sui a. 53 per] pet a; comantz O,
grantz O.

55 delis] dels O. 56 tem O, em a.

lutgé, si'l platz, deserenz
E lacme Grils q' es gais e pros.

VIII. Symon, ab mi si deu tener,
60 Al mieu parer,
Na Flors, e s' il n' es accordanz,
No'm chal s' en lacmes ten ab vos.

TRADUZIONE

I. Poichè siete tanto sapiente io vi voglio, signor Lanfranco, interrogare intorno ad amore; chè voglio impararne qualcosa, ma temo di restar vinto alle prime prove: qual cosa pregiate più? O conquistare il cuore di una valente donna per virtù di molto sapere, o essere tanto nobilitato dal vostro valore, da arrivare ad essere soddisfatto di lei [per esservi meritato il suo amore?].

II. Simone, io non son più quel di prima, poichè io mi pensai per errore che il sapere potesse servir di guida all'amatore; ma ora lascio di pensar questo, perchè amore è alimentato dalla gioia, nella quale non può trovarsi molto senno: perocchè amore procede nella sua via accompagnato da franco volere di gagliardo cuore, e il troppo senno gli è nemico.

III. Dal vostro consiglio, signor Lanfranco, io mi distolgo, nè più ritornerò a consigliarmi da voi; poichè voi lasciate senno per follia e da follia nasce ardimento con grandi impeti. Dunque, poichè follia ne ha il potere (cioè: poichè follia può condurre ad arditezze inconsulte), difficilmente alcuno può bene meritare o fare belle azioni se non è guidato dal buon senso o dalla ragione.

IV. Follia non mi piace nè l'accolgo; non attribuitemi apparenza d'uomo che ami la follia; ma gran senno non credo abbia molto peso in amore, chè più ci vale la gioia: nè io affermai che la follia mi piacesse; anzi io dico in verità che tutto ciò che non è ragionevole per gli amorosi non è certo una grande follia.

V. Signor Lanfranco, io mi dolgo d'amore e me ne vengono pensieri e dolore, e non posso superare per orgoglio o per ardimento tanto grande affanno; anzi cresce il malanno che mi fa ciascun giorno dolere e me ne dispero; ond'è che se il senno non dà guarentigia di guidarmi, decisamente morirò.

VI. Amore vuole che ogni cuore d'amante rinverdisca di gioia, di pregio e di valore e di bel solazzo ciascun giorno e il troppo buon

senso è all'amore stesso dolore e affanno; ond'esso (l'amore) se ne irrita: adunque, se vi deve il buon senso avvantaggiare in amore, bisognerà che, seguendo i suoi stessi ordini, lo abbandoniate, questo buon senso, poichè esso è men saporito. (Cioè: sarà lo stesso buon senso che vi consiglierà a staccarvi da lui, altrimenti non potreste assaporare le gioie d'amore).

VII. Madonna Fiordiligi tiene in sua signoria pregio e sapere: giudichi, se le piace, d'ora innanzi; e giudichi Giacomo Grillo che è gaio e prode.

VIII. Simone, deve tenersi con me, a parer mio, Madonna Fiordiligi, e se essa è d'accordo con me, non mi cale se il signor Giacomo s'accorda con voi.

LVIII

Guilhem e Lafranc Cigala

a¹, p. 587. BERTONI, *Trov. min. di Gen.*, p. 17.

I. Lafranc, digatz vostre semblan,
Qe·us par d' estas doas razos;
E no·us enueje ma tenzos
Si be·us vauc ades menassan;
5 Qe saber volrai vostre sen,
Qal penriatz tota via:
Qe acses la drudaria
D'una gentil donn' e plazen
E no fos per negun saubut,
10 O qe·us tenguesson tuig per drut
Cil qe·n parlesson a prezen
E no n' acses plus iauzimen?

II. Guillem, be·m tenetz per enfan,
Qan los plazens faitz amoros
15 Mi partes egal ab rezos
De mensongier e de truan;
Mas ieu penrai sabiamen,
Q' ieu non lais sen per follia,
Per q' ieu soan la bauzia
20 Ab los fals rezos de la gen,
Et a guiza d' aperceubut
Pren lo ioi q' avetz mentagut
Enanz; una vetz senglamen
Ben mais doncs en volgra de cen.

25 III. Meravilla me·n don trop gran,
Lafranc, qe pren cosseil de vos

La tenzo den guillem e den la franc a.

4 menassan *ha l' -n ricavato dal correttore da -m*, a. 6 penratz a.

13 be·m] ben a. 14 faitzsamoros, *con tz sul rigo*, a. 15 a mi, *con a cancellato*, a.

Q' a vostr' obs n' es tan sofraitos
Que no i conoissetz pron ni dan,
Que per complir vostre talen
30 Una noig [o] un sol dia
Laissatz lo ioi qieus tenria
Tos temps mais al vostre viven:
Cuiatz tuit cil q' an entendut
Aion cel ben d' amor aüt?
35 Non an, mas lo lau de la gen
Prenon en luec de ioi plazen.

IV. Guillem, eu ai apres aman
De voler ioi d' amor rescos,
E vos mi semblatz d' amor blos
40 Qi' ls fals bruitz anatz razonan;
Q' a mi ia noca fora gen,
Si fos vers s'om en brujia;
E doncs quossi' m plazeria
Menzongi' e fals bruis de nien?
45 Q' ieu sai, s' ieu agues brui volgut,
Maintas vetz auria perdut
Ioi d' amor, q' anava qeren,
Qi' m tenc pois a celat iauzen.

V. Lafranc, ben avetz vil talan
50 E ben pauc vos vei enveios
De ioi ni d' onor cobeitos,
Q' enaissi metetz en soan
L' auzor e saubut honramen,
Per ioi don res non sabria;
55 Que' l thesaur ia non valria,
Qi' l celes que no' l fes parven,
Plus com fai peira ses vertut:
Estrain plai avetz mentagut,
Q' escars e destreigz e tenen
60 Tenran tuit per bon vostre sen.

26 qi a. 29 talan a. 33 entendut, *con -ut corr. su due lettere illeggibili*, a.
40 Qil a; razonan, *con -n ricavato da -m*, a. 41 ia] la a. 42 Si] sil a; som,
con m ritoccata dal correttore, quasi soni, a; bruija *con -ij- ritoccati dal cor-*
rettore, a.

55 thesaur a. 56 noil a. 57 peiras a. 59 tenenz *con il secondo n scritto su t*
cancellato, a. 60 tenran *ricavato da tētan* a; bon] ben a.

- VI. Guillem, thesaur, qi non l' espan
E no'n fai largas messios,
Non val plus con aitan carbos;
Aizo no' us vauc eu tenzonan;
65 Mas iois d' amor vai d' autramen;
Qar s' ieu brui d' amor volia,
la mais pois non amaria
L'onor de midonz leialmen;
Q' om deu cuillir l' amors frut
70 A celat, ses autrui aiut,
Qez amors dechai mantenen,
Si'l sabon mais dui solamen.
- VII. Lafranc, de vos ai cognogut
Q' assatz ben avetz combatut
75 E tenzonat lo partimen;
Pero no'i avetz agut sen.
- VIII. Guillem, pois ieu vos hai vencut
Ses saber, q' ieu non hai agut,
S' ieu agues pron d' ensegnamen,
80 Gardatz co'us vencera corren.

TRADUZIONE

I. Lanfranco, ditemi il vostro parere; che cosa pensate di queste due questioni e non vi infastidisca la mia tenzone, benchè vi vada sempre minacciando [con le mie domande]. Vorrei conoscere la vostra opinione, qual partito scegliereste: o possedere il cuore di una gentile e piacente donna e nessuno lo sapesse; ovvero preferireste che tutti coloro che ne parlassero vi tenessero suo amante, pur non avendone più godimento?

II. Guglielmo, voi mi giudicate proprio un fanciullo, quando mi proponete ugualmente [da un lato] i piaceri d'amore e [dall'altro] le voci del menzognero e villano; ma io sceglierò saggiamente, poichè non preferisco al senno la follia e ho in ispregio la menzogna e le voci false del mondo; adunque, come si conviene a persona assennata, mi attengo nella scelta a quella gioia d'amore, che avete per prima menzionata; vorrei provare piuttosto una volta sola una simile gioia, che cento volte trovarmi nell'altro caso.

61 thesaur a. 63 carbos *ricavato da carbon*, a. 68 -al- di leialmen *ritoccato*, a. 69 Q'om] qem a, 72 sabom a.

77 ieu vos] ieus a. 78 q' ieu] qe ieu a.

III. Io mi meraviglio molto, o Lanfranco, di ciò: che mi sono rimesso in voi per essere consigliato, mentre voi medesimo avete tanto bisogno di consiglio che non distinguete il vantaggio o il danno; poichè, per soddisfare la vostra passione per una notte o per un sol giorno, lasciate in disparte la gioia che vi sarebbe stata compagna per tutta la vita. Credete voi che tutti coloro che hanno amato ne abbiano veramente provato la gioia? No, certo; ma in sua vece prendono di buon grado la lode del mondo.

IV. Guglielmo, io ho imparato amando a voler godere nascostamente i piaceri d'amore e mi par bene che voi non amiate, che mi venite parlando dei falsi romori del mondo. Quanto a me, non mi sarebbe neppure piacevole che il mondo ne parlasse, se anche fosse vera la cosa; come potrebbero adunque piacermi la bugia e le false voci della gente? Io so bene invece che molte volte, se mi fossi accontentato delle voci del mondo, avrei perduto quella gioia d'amore che andavo cercando e che mi tenne poi in diletto nascostamente.

V. Lanfranco, ben avete misere intenzioni e mi parete poco desideroso di gioia e avido d'onori dappoi che disprezzate il più alto onore, ad altri conosciuto, per un piacere che non sarebbe noto; poichè il tesoro non avrebbe valore, se alcuno lo tenesse celato, senza mostrarlo altrui, più di quello che non avrebbe valore una pietra sprovvista di qualsiasi virtù: voi avete portata la discussione sopra uno strano argomento, e tutti gli avari e i taccagni, ma non gli altri, terranno per buono il vostro parere.

VI. Guglielmo, un tesoro vale tanto quanto altrettanto carbone, se alcuno non lo spande e non ne fa largo dispendio; di tutto ciò io non discuto; ma per quanto spetta ai piaceri che provengono da amore, la cosa va altrimenti; poichè se io desiderassi che altri ne parlasse, io non amerei certo con lealtà l'onore della mia donna; chè devonsi cogliere i frutti d'amore celatamente e senza aiuto altrui, perocchè amore decade ben presto, se è noto, salvo solamente ai due amanti (cioè: se i suoi segreti sono condivisi da più di due soli).

VII. Lanfranco, io ho visto che voi avete sostenuto il presente dibattito assai bene e avete ben tenzonato; tuttavia non vi avete palesato assennatezza.

VIII. Guglielmo, s'io sono riuscito a vincervi senza quella dottrina, in fatto di poesia, che non ho avuta, figuratevi come vi vincerei alla lesta s'io fossi addottrinato.

LIX

Lafranc Cigala e Rubaut

a¹, p. 580. BERTONI, *Trov. min. di Gen.*, p. 19.

- I. Amics Rubaut, de leis, q' am ses bauzia,
Vos dirai cossi · m vai;
Que qant mi ve ela · m ri tota via,
Mas autre be no · m fai;
5 Non sai si · m men' eschern o iai.
Vos, qe · n cuidatz? Fai o per tricharia,
O qar li plai m' amors e ma paria?
- II. Segne 'n Lafranc, pos voletz q' eu vos dia
Mon semblan, vos dirai:
10 Cella q' amatz crei q' a cor qe · us aucia
Pos null ioi no · s atrai,
Q' ab ris vos trahis e · us dechai
Com fetz baizan luda Dieu, ses faillia,
E si · m desplai q' ill es vostr' enemia.
- 15 III. Amics Rubaut, se midonz aitals era
Com cella qi · us trahi,
Zo qe dizes ges non desconfessera
Que non fos enaissi;
Mas ab leial cor e pretz fi
20 Regna midonz, per q' ieu non autregera
Pos ela · m ri qe · m fos falsa ni fera.
- IV. Segne 'n Lafranc, savis hom non lauzera
Zo qe lauzatz aici,

la tenzo du segner la franc e den r̄ubaut a.

2 coissim a. 3 elam con -m ricavato dal correttore da -n, a. 4 nom ha l' -m di mano del correttore il quale ha cancellato una sbarretta sull' o di no, a. 5 nom fai, con m e f ritoccati dal correttore, a; si · m] si a. 6 fai. Nel ms. faz con z espunta e un i, di mano del correttore, sul rigo.

10 aucia] auciza a. 13 fetz] trahi a, failli a. 14 uostre e. a.

19 si] fi a.

25 Qar ia domna q' ames tant non celera
Son cor a son ami;
Ma per o qar vos fai ien ri,
Non crei que'us am, ni ieu non l' o prezera
Q' il fez a mi, anz me'n desesperera.

V. Rubaut, ris nais de ioi e d' alegranza
30 E d' amors talen,
Et es del cor veraia demostranza
Q' el veia ren plazen:
Doncs si'm garda midonz rizen,
No'm pot d' amor far plus bella semblanza,
35 Et eu o pren enaissi, ses doptanza.

VI. Segne'n Lafranc, no'us puesc gitar d' erranza
Tant amatz follamen,
Car vos prenetz ris en luec d' amistanza,
Mas ieu no'm n' atalen,
40 Qe badars mi don' espaven.
Vos atendretz vostra bona speranza,
Mas ieu enten que'us er desesperanza.

VII. Rubaut, apres lo ris aten
Q' eu aurai ioi de leis e benananza,
45 Qar non desmen ma domna sa semblanza.

VIII. Lafranc, si del ris bes vos ven,
Ben poiretz dir q' aventura'us enanza:
Pero rizen gab' om los fols en Franza.

TRADUZIONE

I. Amico Rubaldo, io vi dirò quale fortuna ho con colei, che amo con cuore leale; quand'essa mi vede, ella mi sorride ognora, ma non

25 amic a. 26 faitz ieu, con ieu espunto e ir sul rigo di mano del correttore, a. 27 queus con -s ritoccato, a. 28 a mi anz] comanz nel ms. con com espunto e ami sul rigo, di mano del correttore.

29 alegranssa, con il primo -s- cancellato, a. 30 amors a. 33 doncs] domes a.

42 desesperanza con -es- aggiunto, sul rigo, tra s e p, di mano del correttore, a.

45 Prima di ma domna, si ha nel ms. ma domn cancellato dallo stesso copista, a.

46 ben a. Prima di uen si ha nel ms. tien cancellato dallo stesso copista, a.

48 om cavato da on dal correttore, a.

mi fa altro piacere. Non so se ella ciò fa per darmi gioia o per scherzarmi. Voi che cosa ne pensate? Fa ciò per ingannarmi o perchè le piace il mio amore e la mia compagnia?

II. Signor Lanfranco, poichè volete che vi dica il mio parere, ve lo dirò: quella che amate credo che abbia intenzione di tormentarvi, dal momento che non vi procura nessun piacere. Col suo sorriso vi tradisce e vi umilia, come fece Giuda baciando Gesù, senza dubbio, e mi dispiace che essa sia vostra nemica.

III. Amico Rubaldo, se la mia donna fosse quale quella che vi tradì, non obietterei che non fosse così come voi dite, ma la mia donna si comporta con cuore leale e con fino pregio; per questo non potrei concedere che essa fosse falsa o cattiva verso di me dal momento che mi sorride.

IV. Signor Lanfranco, un uomo saggio non loderebbe ciò che voi lodate in tal modo, poichè una donna che amasse davvero non terrebbe tanto celato il suo pensiero al suo amico; ma pel fatto che vi fa un sorriso gentile, non credo che vi ami; ed io non le sarei molto tenuto se lo facesse a me, anzi me ne dispererei.

V. Rubaldo, il riso nasce da gioia e da allegrezza e da amorosa disposizione e dimostra veramente che il cuore vede una cosa che gli fa piacere. Dunque, se la mia donna mi guarda ridendo, non mi può fare maggiore dimostrazione d'amore ed io prendo la cosa in questo senso, senza dubitarne.

VI. Signor Lanfranco, non vi posso togliere dall'errore, tanto amate follemente, poichè voi prendete il riso come segno di amicizia; ma io non me ne compiaccio, perchè quell'atto della bocca mi spaventa. Voi aspetterete il realizzarsi della vostra buona speranza, ma io capisco che dovrete invece disperare.

VII. Rubaldo, dopo il riso io aspetto da lei gioia e soddisfazione, perchè la mia donna non smentisce il suo semblante.

VIII. Lanfranco, se dal suo sorriso vi proviene felicità, ben potrete dire che buona ventura vi protegge; però ridendo in Francia si scherzono gli sciocchi.

NOTA SU QUALCHE PASSO DELLE RESTANTI POESIE
DI LANFRANCO CIGALA

La ragione, per cui non compaiono qui tutti i testi del Cigala, è già stata indicata a p. 95 n. 3 di questo volume. Faccio seguire qualche osservazione su alcuni passi di qualche componimento non incluso nel numero delle poesie da me criticamente ricostruite e pubblicate.

Raimon Robin, eu vei qe Deus comenza. Componimento conservato in I (c. 84^a), K (c. 78^b) e a (p. 398) e edito dal MAHN, *Ged.*, 616 secondo il ms. I. Non si sa sicuramente chi sia questo Raimondo Robino o Rubino, ma è probabile che si tratti di un italiano, anzi di un genovese (cfr. p. 134). Il Cigala gli dice (vv. 17-20):

Raimon Robin, en vos no vei guirenza
Si no us metes del tot en la deviza
De los Frances com son cil de Proenza,
Pois seres sers e per chaut e per biza.

Questo testo è assai duro. Mi fermo su un solo passo, cioè sul v. 4 della str. II: *e que tornetz raidelron en camiza*. Tutti i mss. hanno *raidelron* (per errore, il Mahn ha stampato *raidelren*). Si tratterà di un fallo di un copista, che prese un *nu-* per *rai-*, un *t* per *l*, un *n* per *r* e un *u* per *n*, poichè a me par certo che si debba emendare: *nud et nou en camiza*. La locuzione *nud (nut) en camiza* è, d'altronde, ben conosciuta, per es. Flamenca² 6130: *Ve us m'aici a vostra guisa — Tota nudeta en camisa*. Bernart de Ventadorn: *Anar puosc ses vestidura — Nutz en ma camisa* (Tant ai). In ant. franc. *Fabliaux*, IV, 107: *E fu toz nuz en sa chemise* (KNÖSEL, *Das altfranz. Zahlwort*, Erlangen, 1884, p. 48). Quanto a *nou*, si cfr. Peire Raim. de Tolosa: *sa gran beutat son gen cors nou e clar* (MAHN, *Werke*, I, 137). Assai frequenti sono le locuzioni *nou cors prezan*, *nou cors gent*, ecc.

Lantelm, qui us onra ni us acuoill. Testo indirizzato a un giullare chiamato Lantelm. Si legge nel solo ms. H (n. 254), in cui ci è stato tramandato con molte imperfezioni e con parecchi guasti, a sanare le quali e i quali gioveranno, parmi, le osservazioni seguenti: v. 2 ms. *saenssa*. Corr. *scienssa*, Vv. 9-10: *mas entre nos cenom be ioill Da bona semenza*. Quel *cenom* non dà senso. Correggo: *cern om*, cioè: « tra noi, si distingue bene il loglio dalla semente buona » che è quanto dire: « siamo abituati a distinguere il male dal bene, il buono dal cattivo ». V. 11 *las*. Si corregga: *la* (*Per qe la meton ssal en moill*), riferendosi questo *la* a *semenza*. V. 12 *qar son*. Corr. *qan es*. V. 13 *Mas fort faillon Breissan part oill*. Il LEVY, *Suppl. Wb.*, IV, 183 pone dei puntolini al posto di *part oill*, citando questo passo. Credo che si tratti di *Oill*, cioè del fiume Oglio. I Bresciani rispetto ai Genovesi sono infatti *part Oill*, « al di là dell'Oglio ». V. 29 *cusdar*. Emenderei in *cuidar* e correggerei così i vv. 25-32:

E ges no's taing
Dir aur d'estaing
Ni taing donar
Ni far
Cuidar
[loglar]
Uei mais qe'l tegnon car,
Car es [d'avol] tenensa.

Il poeta allude sempre a Lantelm, a cui dice il fatto suo. Il ms., anzi che *Uei mais qe'l* ha *uei qes*. Propongo l'emendamento con assai esitazione. Vv. 42-43: *Qar vos laissez qes de Cardoil L'enoï per tenenza*. In questo *qes*, sia che lo si accetti tale quale, sia che lo si corregga in *Qeus* o *Qets* o anche *Qei*, avremo

« Keu », il famoso Keu, della cui indole fastidiosa parlano i romanzi cavallereschi. Keu lasciò dunque in eredità a Lantelm il « fastidio », la « noia ». V. 54 *ab qe dartimalec*. Corr. forse *aja d'Artimalec* e si compari Marcabru (ediz. Dejeanne, p. 101): *Del vostre bec, - N' Artimalec, - No is jauzira ja crestians*. Suchier (*Jahrb.*, XIV, 150) pensa ad Abimelech della Bibbia. Vedasi, per questo componimento: BERTONI, *Due note provenzali* (estr. dagli *Studi mediev.*, vol. III), p. 31.

Ges eu no vei com hom guidar si deia. Mss.: I, c. 94^a; K, c. 77^d; a, p. 396; F, p. 147; D^o, c. 259^a (vv. 41-50). Ediz. RAYNOUARD, *Lex.*, I, 476; MAHN, *Werke*, III, 126; STENGEL, *Prov. Blumentese der Chigiana*, 52; TEULIÉ-ROSSI, *Anth. de Ferr.*, p. 60, n. 190.

5 sgg. *de tan pauc non es om offendenz — Si tot o fai desapensadamenz — Que non sia malvolgutz e blasmatz* ecc. Il poeta vuol dire, in questa prima strofa, che per quanto poco alcuno offenda o nuoccia ad altri, anche se ciò fa senza cattiva intenzione, ne ottiene sempre biasimo. Ora, come mai non ottiene altrettanta lode colui che giova ad altri? Perchè mai il bene non procura gratitudine in misura uguale a quel torto che è procurato dal male? Ciò, dice il Cigala, è un giuoco disuguale, è una partita impegnata a condizioni impari. Ond'egli non vede *com hom guidar si deia!*

Mi limiterò a riprodurre, criticamente ricostruita, la strofa III (vv. 21-30) di questo componimento dedicato a flagellare i torti e le falsità del mondo:

Dieus fon traitz, per que no's taing q'om creia
 Semblan ni ris ni salut de trachor,
 Car denan ri e mostra far honor
 E pois detras poing l'amic e'l guerreia;
 5 Non pot esser plus mortals faillimenz;
 Qar de Juda qui si pendet als venz
 Sabem per cert qe no'il fon perdonatz;
 Mas ieu sivals meillor coven lur fatz:
 Sol pندان si li fals qe trait m'an,
 10 Qu'ieu lur perdon mon enueg per lor dan.

[Varianti: 1 Deus F. 2 mais en salutz ni en ris de trachor F. 3 deuan a; ri in a ricavato da ti; e sul rigo in a. 5 e non es tan mortals nultz faillimenz F. 6 quadonc (quadonc a) Judas qui (qi K a) sen p. IK a. 7 sap hora (hora sottolineato in a dal correttore del ms.) IK a; fon] son a. 8 eu F; lor F. 9 si se pendon li f. qui F; pندان in a con -an corr. su -am; trait ricavato in a da uan. 10 que I; eu lor p. m. enoi F; son dan IK a].

È da notarsi, al v. 6, l'allusione a Giuda « *qui si pendet als venz* ». Anche nel serventese *Honratz es hom* (edito dal KOLSEN, *Archiv*, CXXIX, p. 467 e vedasi questo vol. a p. 13, n. 1), che il Kolsen non sarebbe alieno dall'attribuire al Cigala, si legge (v. 45) che Giuda *al ven se'n annet pendre*. Aggiungasi che Sail d'Escola nel componimento *Gran esfortz fai* (CHABANEAU, in *Rev. d. lang. rom.*, S. III, T. XI, p. 218) scrive: *E [car chanti d'am]or d'amia morta — Menhs ai de sen — Que non ac selh que culhic la redorta — Don fo pendutz al ven*. Chabaneau pensava che vi si contenesse un'allusione a un romanzo perduto. Chissà che il poeta non alluda unicamente alla morte di Giuda? Ev. di Matteo, XXVII, 5: « Et proiectis argenteis in templo, recessit, et abiens laqueo se suspendit ».